



2011

PORVOO BORGÅ



PORVOO



BORGÅ

Ville de Porvoo

Statut de ville :

milieu du XIV^e siècle

Nombre d'habitants :

env. 48 700

Superficie :

655 km²

Langues parlées :

finnois 65 %

suédois 32 %

autres langues 3 %



Porvoo - Borgå

Le nom de Porvoo vient du nom suédois de Borgå. Borgå a été construit sur le mot château, celui érigé sur la colline Linnamäki, et sur le mot rivière, celle qui coule à ses pieds. Comme en suédois, château se dit « borg » et rivière « å », la ville devint donc Borgå, Porvoo en finnois.



Bienvenue à Porvoo !

Porvoo est la seconde ville la plus ancienne de Finlande. Des visiteurs du monde entier viennent admirer la vieille ville – ce qui n'est pas étonnant, elle est incomparable. Même si l'endroit est profondément ancré dans la modernité, beaucoup de choses ont conservé leur charme naturel. – L'atmosphère avant tout !

Se promener tranquillement, visiter un musée ou une exposition, faire une pause pour bien manger ou prendre un café et acheter des objets originaux dans les petites boutiques – voilà le programme de rêve pour une excursion à Porvoo. Mais si cette fois-ci vous prolongiez la visite jusqu'au lendemain et continuiez sans vous presser ? Vos pas pourront vous mener au nord, vers l'ancienne gare ferroviaire, et si vous allez vers le sud vous pourrez rêver au bord du fleuve ou vous diriger vers la mer. Ce ne sont pas les activités qui manquent à Porvoo l'été : le programme hebdomadaire vous donnera de nombreuses idées.

Réalisé avec un papier porteur
du Label Ecologique Européen,
N° d'enreg. FI/11/1, fourni par UPM.



Office du tourisme de la ville de Porvoo

Rihkamakatu 4, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 489 9801
fax +358 (0)19 520 2317
tourist.office@porvoo.fi
www.porvoo.fi/tourism



Ouvert :
du 3/1 au 5/6 et du 29/8 au 31/12.
lun-ven 9h-16h30, sam 10h-14h
du 6/6 au 28/8 lun-ven 9h-18h,
sam-dim 10h-16h

Répondez et gagnez !
Voir notre site www.porvoo.fi/tourism >
feedback

Publié par :

Office du tourisme de la ville de Porvoo

Conception et textes :

Office du tourisme de la ville de Porvoo

Photos : Richard Emeleus,
Marko Lindroos, Vladimir Pohtokari,
Osma Roivainen, Ville de Porvoo
Studio Lindell

Design et maquette : Oy Preesens Ab

Imprimeur : Painoyhtymä, Porvoo

Sous réserve de modifications.

Les informations figurant dans cette
brochure ont été compilées en octobre
2010.

Tous les chemins mènent à Porvoo.....	4-5
Porvoo à travers les siècles	6-7
Promenade dans le Vieux Porvoo.....	8-9
Boutiques.....	10-14
Vie culturelle et intellectuelle	15
Musées et galeries	16-19
Expositions.....	20
Calendrier des manifestations	21
Noël à Porvoo	22
Porvoo pour les enfants..	23
Programme hebdomadaire de l'été	24-25
Visites guidées et groupes	26
Parc urbain national.....	27
Nature et activités	28-31
Programmes organisés ...	32
Restaurants et cafés ...	33-38
Hébergement	39-42
Autres services	43
En route vers l' archipel .	44
Carte et plan	45-47

Lieux dignes d'intérêt numérotés sur le plan, voir pp. 45 à 47

Horaires d'ouverture différents les jours fériés, contactez directement chaque endroit.



Autocars Helsinki - Porvoo - Helsinki

Près de cent départs par jour.
Exemple d'heures de départ

Helsinki-Porvoo

Lun-sam 08h50-09h45
Lun-dim 10h15-11h10
Lun-dim 10h30-11h30
Lun-dim 11h15-12h10
Lun-dim 12h30-13h35

Porvoo-Helsinki

Lun-dim 16h45-17h45
Lun-dim 17h30-18h30
Lun-dim 18h15-19h20
Lun-dim 18h40-19h35
Lun-dim 19h15-20h15

Quais à Helsinki : 1 à 4
à Porvoo : 1 à 3
Aller simple : adultes 10,70-14,00 €,
enfants 5,40-7,00 €

Informations complémentaires :
Oy Matkahuolto Ab
tél. +358 (0)200 4000 (1,50 €/min + appel
local) tous les jours de 8h à 19h
www.matkahuolto.fi

Tous les chemins mènent à Porvoo !

Il y a plusieurs façons de se rendre dans la seconde ville la plus ancienne de Finlande : en voiture ou en car et, l'été, également en bateau, en train, en moto ou en vélo. Au mieux, il faudra moins d'une heure depuis Helsinki.

Par la route

L'autoroute est la voie la plus rapide, mais Helsingintie (ancienne route de Helsinki) et Vanha Kuninkaantie (Ancienne route du Roi) ont le charme des paysages historiques. Lorsque vous entrez dans la ville, la vue du vieux pont est pratiquement inchangée depuis les temps des hérauts ou des postiers du roi.

Les aires de stationnement sont indiquées sur la carte p. 46-47. Les distances à parcourir au centre de Porvoo sont minimes, il est donc pratique de se déplacer à pied.

Autres voies

La navigation est une bonne alternative. Vous traversez l'archipel pour arriver sur les rives d'un fleuve pittoresque. Vous pouvez venir avec votre propre bateau (voir port de plaisance p. 29) ou en embarquant à la place du Marché de Helsinki. Le trafic est assuré par le m/s J.L. Runeberg presque centenaire et Royal Line.

Les rails jusqu'à Porvoo ont été construits à la fin du XIX^e siècle. D'audacieux hommes d'affaires y avaient investi leurs fonds propres et c'est la même audace qui anime les cheminots de la ligne de musée de nos jours. La locomotive à vapeur et l'autorail sont des engins particulièrement sympathiques.



I



m/s J.L. Runeberg

Le m/s J.L. Runeberg au charme d'antan fait la navette presque tous les jours entre Helsinki et Porvoo du 13/5 au 10/9/2011. Construit au départ comme bateau à vapeur à Helsinki en 1912, il est toujours en excellent état. Il est entretenu et restauré régulièrement dans le respect des traditions. Oubliez la trépidation et venez profiter paysages enchanteurs de l'archipel. En juillet, nous effectuons également une croisière par semaine à Loviisa.

Le café du bateau a une licence d'alcool. Durant le trajet, vous pourrez déguster une délicieuse soupe de saumon, sans oublier les traditionnelles pâtisseries de Runeberg ! Les groupes peuvent choisir un autre menu sur réservation.

Une petite particularité, le café du bateau est ouvert dans le port de Porvoo le jour de la fête de Runeberg, le 5/2. Bienvenue !

Outre ses trajets réguliers, le bateau peut être loué pour des excursions du printemps jusqu'à l'automne. Nous établissons un programme sur mesure pour vos événements professionnels, vos journées récréatives ou vos fêtes de famille.

Jours des croisières Helsinki-Porvoo-Helsinki
Lun du 4 au 25/7
Mar, mer, ven, sam du 13/5 au 10/9
Dim du 5/6 au 28/8

Horaires

Helsinki, embarcadère Linnanlaituri		Porvoo, port de passagers
10h00	->	13h20
19h25	<-	16h00

Aller-retour : adultes 36 €, retraités 31 €, enfants 18 € (7-16 ans)

Aller simple : adultes 25 €, retraités 21 €, enfants 12,50 € (7-16 ans)

tél. +358 (0)19 524 3331
runeberg@msjlrunenberg.fi

www.msjlrunenberg.fi



2



Royal Line

Croisières Helsinki-Porvoo-Helsinki

Bienvenue à bord du confortable m/s RoyalCat de Royal Line pour une agréable croisière. Nous allons vous présenter les plus beaux paysages de l'archipel et vous en conter les plus fascinantes histoires.

Également forfaits car-bateau.

Également croisières déjeuner à Porvoo, du 28/6 au 13/8/2011, mar, jeu et sam 13h45

m/s RoyalCat mar-dim du 28/6 au 13/8/2011

Helsinki		Porvoo
10h05	->	13h15
19h00	<-	15h45

Renseignements et réservations
+358 (0)20 711 8333

www.royalline.fi



3



Chemin de fer musée de Porvoo

L'autorail-musée « Lättähattu » fête son 20^e anniversaire et assure la desserte entre Kerava et Porvoo les samedis 11/6, 2/7, 9/7, 23/7, 30/7, 6/8, 13/8, 27/8, 24/9 et 17/12.

Départ de Kerava vers 12h et de Porvoo vers 16h. Les horaires exacts seront publiés sur Internet. Bienvenue à bord d'un traditionnel train local !

Tarifs :

Aller 14 €, aller-retour 22 €. Demi-tarif pour les enfants de 10 à 17 ans. Les billets sont vendus dans le train. Pas de réservation.

Possibilité de parcours privatifs.

tél. +358 (0)400 700 717
pmr@porvoonmuseorautatie.fi

www.porvoonmuseorautatie.fi



4



Train à vapeur

En train à vapeur à Porvoo

Porvoo-Kerava-Porvoo les 16/7 et 20/8.

Billets : aller 20 €, aller-retour 30 €, au départ de Nikkilä 20/25 €, enfants (4 à 12 ans) demi-tarif

Porvoo-Hinthaara-Porvoo les 18/6, 16/7 et 13/8.

Billets: adultes 15 €, enfants 8 €, billet familial 35 € (2 adultes + 2 enfants)

Les horaires figurent sur notre site

Sous réserve de modifications

Parcours privatifs possibles

Höyryraide Oy / Steamrail
tél. +358 (0)400 845 466

www.steamrail.fi



La mesure de Porvoo

Sous la régence suédoise, le bailli collectait des impôts auprès des habitants ; céréales, gibier, poisson et fourrure. Il utilisait deux mesures, une plus grande pour prélever les impôts et une plus petite pour les reverser au roi, en gardant pour lui la différence.

La chope « mesure de Porvoo » est probablement le souvenir le plus connu de Porvoo. Elle est en vente dans de nombreuses boutiques du Vieux Porvoo.



Porvoo à travers les siècles

Le blason des villes médiévales de Finlande avait généralement une lettre pour motif. Pour Porvoo, il s'agit de la lettre C en argent, ressemblant à un tisonnier, symbole du château, en latin castrum ou castellum. Le blason de Porvoo est le seul à avoir conservé sa forme de bouclier gothique pointu. La plus ancienne version connue remonte à 1423

Le Vieux Porvoo

La partie ancienne de Porvoo est unique en son genre. Son plan d'urbanisme, semblable à une mosaïque avec des ruelles et des cours asymétriques, remonte au Moyen-Âge. La ville fut par la suite ravagée par des incendies, mais ses habitants opiniâtres ont toujours reconstruit leurs maisons sur leur emplacement d'origine.

De nombreuses boutiques et services sont situés aux abords des rues Jokikatu et Välikatu ainsi que dans les environs de l'église, mais il ne faut pas hésiter à aller un peu plus loin. Les ruelles excentrées vous permettent un retour en arrière et d'oublier les trépidations du monde moderne. Les petits parcs idylliques et les rues pavées incitant à la méditation sont là pour vous, entre les habitations. Voir la carte pour les visites à pied p. 8-9.

En 1809, Porvoo fut le centre de l'attention de tout le Nord de l'Europe. La Suède avait perdu la guerre et cédé la Finlande à la Russie. Le Tsar de Russie Alexandre 1^{er} convoqua les délégués des états de Finlande pour une Diète à Porvoo. Il est aisé d'imaginer le trajet du Tsar du Château de la rue Jokikatu à la cathédrale, car il existe encore de nombreuses maisons d'époque.

Les objets du musée de Porvoo exposés dans l'ancien Hôtel de ville évoquent les gens et les événements de la région. On y trouve également des peintures d'Albert Edelfelt ainsi que des verreries et bijoux de Sara Hopea-Untracht, une artiste de Porvoo. Le meilleur moyen de se familiariser avec l'histoire locale consiste à suivre une visite guidée à pied : on en organise presque chaque jour en été (voir p. 26).



De la ville de style Empire à nos jours

C'est un autre Porvoo qui s'ouvre de l'autre côté de la principale artère, Mannerheiminkatu. Au sud du centre commercial et de la rue Aleksanterinkatu s'ouvre un quartier Empire du XIX^e siècle. Son plan a été dressé par le célèbre architecte Engel et, à l'origine, il devait également s'étendre jusqu'au Vieux Porvoo, rectifier les rues et déplacer les maisons le long de terrains rectangulaires. Heureusement, l'opposition des habitants fut telle qu'au tournant des XIX^e et XX^e siècles, le plan fut abandonné en ce qui concerne le Vieux Porvoo. Il fut réalisé avec succès dans la partie sud de la ville et on y trouve encore des quartiers entiers intacts. Il est facile de s'y retrouver en suivant les berges du fleuve.

L'avenir se construit sur la rive ouest

Le Porvoo du futur se dessine sur la rive opposée. Le quartier des maisons en bois de la rive ouest a été influencé par le Vieux Porvoo : l'agencement est serré et les couleurs similaires. Les maisons de la berge sont en harmonie avec les entrepôts au bord de l'eau. Un campus est venu s'ajouter au quartier résidentiel et il sera suivi par un centre commercial. L'Usine des arts, une ancienne usine de fabrication d'encadrements, en cours de rénovation, accueillera toutes sortes d'événements et son atmosphère sera source d'inspiration pour les artistes en résidence louant les ateliers de l'étage supérieur.

Här talas borgåsvenska – Nous parlons le suédois de Porvoo

Les multiples couches historiques de la ville sont visibles quand on se promène. Les deux langues parlées à Porvoo, le finnois et le suédois, parfois dans la même phrase, lui donnent une tonalité particulière.



Le rocher de Näsi

La pierre de Näsi est un gros bloc de roche, déposé en son temps par les mouvements de la calotte glaciaire. Selon les anciennes croyances, les gros blocs de pierre étaient déposés par des géants ou autres créatures fantastiques. Une plateforme panoramique a été installée au sommet du rocher.



Visite à pied

Découvrez la ville à pied ! La vieille ville de Porvoo mérite une visite à tout moment de l'année pour son architecture, son art, son artisanat et ses antiquités. Les visites guidées en été sont mentionnées dans le programme hebdomadaire (voir p. 24-25). Vous pouvez également suivre à votre rythme le parcours de 2 km indiqué sur le plan. L'itinéraire est le suivant :

A. Édifice Valtimo

Il s'agit d'une ancienne banque et le poète national J.L. Runeberg a passé sa première nuit à Porvoo dans l'auberge Astenius, qui était située à proximité au début du XIX^e siècle. On pense que c'est dans les cuisines de cette même auberge qu'a été créée la fameuse pâtisserie de Runeberg.

B. Maison Simolin

Cette bâtisse en pierre jaune est le plus ancien (1854) grand magasin de Finlande toujours en activité. La famille Simolin possédait également le haut entrepôt en briques à proximité du pont de Mannerheiminkatu. Les propriétaires ont depuis changé dans les deux cas.

C. L'ancien Hôtel de Ville

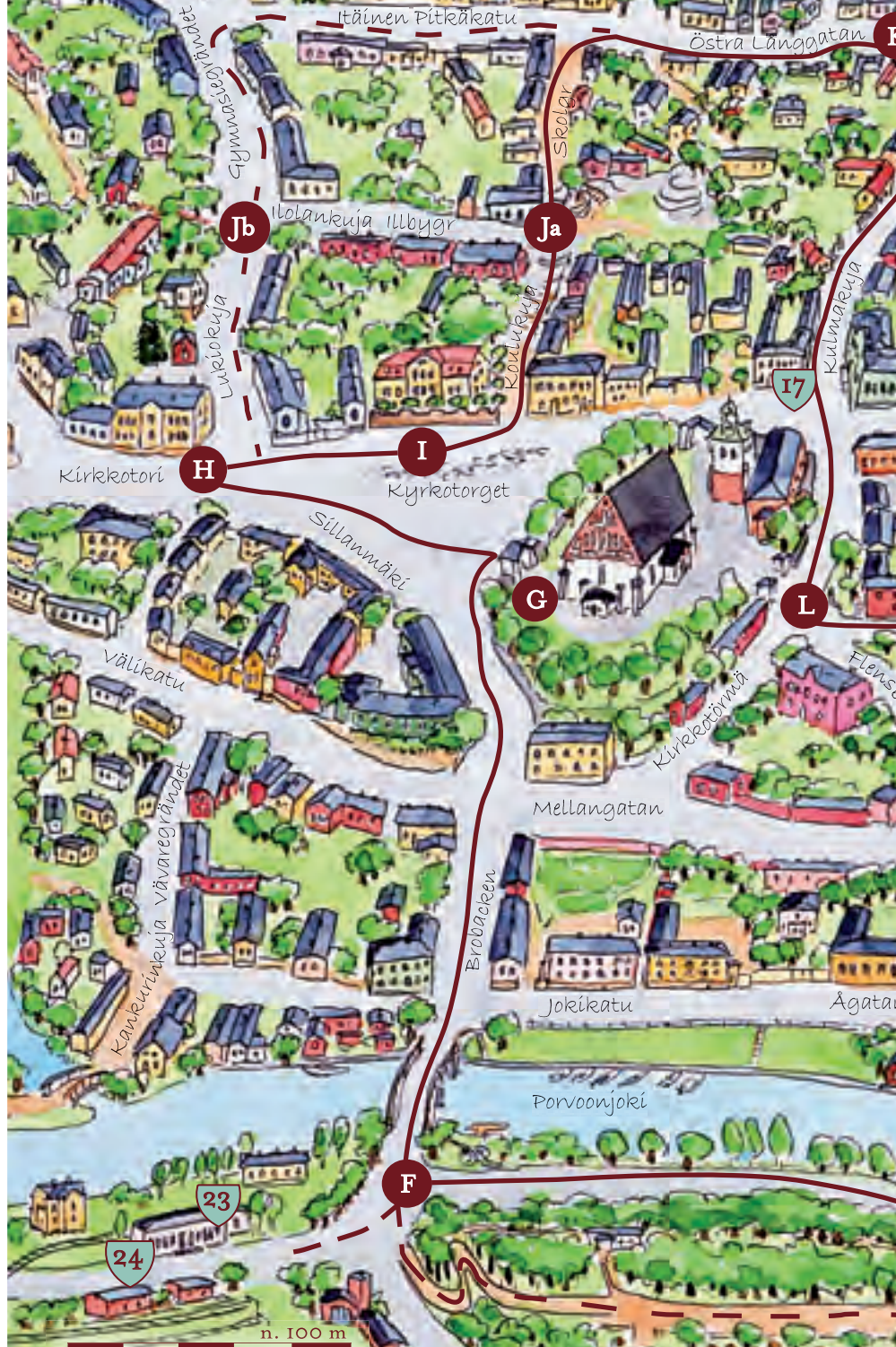
Il fut achevé en 1764, sa tour quelques années plus tard. C'est l'un des plus anciens hôtels de ville de Finlande. Le terrain avait été offert par le conseiller municipal Rahling et la ruelle étroite qui part de l'angle du bâtiment a été nommée en son honneur Rahliginkuja. C'est là que se sont réunis en 1809 les états de la noblesse et de la bourgeoisie lors de la Diète de Porvoo. Il abrite aujourd'hui le musée de Porvoo.

D. Le château de Porvoo

Maison de J.E. Solitander, Jokikatu 12. Le Roi de Suède Gustave III y descendit, de même que le Tsar Alexandre I^{er} lors de la Diète. Une passerelle en bois, de l'entrée de la maison jusqu'à la cathédrale, fut construite à son intention afin qu'il ne mouille pas ses chaussures. C'est aujourd'hui une résidence privée.

E. Le pont de la rue Mannerheiminkatu

Porvoo est célèbre pour ses entrepôts sur les berges du fleuve. Autrefois, les bateaux arrivaient de la mer pour décharger et embarquer leurs cargaisons. Les entrepôts appartenaient aux marchands et il y en avait des deux côtés du fleuve. La vue du pont sur le fleuve est imprenable !



Vous pouvez maintenant choisir l'itinéraire Ea ou Eb.

L'itinéraire Ea (non entretenu en hiver) suit le fleuve en direction du vieux canon. Ce canon a été utilisé pendant la Guerre de continuation de 1941-1944. Il a été placé ici à des fins commémoratives.

L'itinéraire Eb emprunte un chemin de terre montant vers le cimetière et redescend vers le fleuve. Le cimetière de Näsi fut inauguré en 1789. C'est là que sont notamment inhumés le poète national J.L. Runeberg (1804-77) et sa femme Fredrika (1807-79) ainsi que le sculpteur Ville Vallgren (1855-1940).

F. Le vieux pont

L'ancienne route du Roi qui reliait Turku à Viborg passait en son temps par le vieux pont de Porvoo. De là, vous pouvez admirer l'un des paysages les plus connus : les entrepôts au bord du fleuve, l'église et la vieille ville pittoresque.

À proximité du pont se trouve l'ancienne gare. De nos jours, des trains musées desservent circulent jusqu'à Porvoo en été et les alentours de la gare ont été transformés en un environnement attrayant pour les entreprises artisanales.

G. La cathédrale de Porvoo

La première église fut construite sur la colline au tournant des XIII^e et XIV^e siècles. L'église actuelle



a été achevée dans les années 1450. Au cours des siècles, elle a souvent été pillée et détruite, mais sa consécration comme cathédrale a été célébrée en 1723, après l'annexion de Vyborg par la Russie. Les cérémonies d'ouverture et de clôture de la Diète de Porvoo s'y déroulèrent en 1809 et une statue du Tsar Alexandre I^{er} commémora cet événement. Au printemps 2006, elle fut ravagée par un incendie criminel, mais elle est à nouveau ouverte depuis novembre 2008.

H. Le siège du Chapitre

Le lycée de Porvoo fut inauguré en 1759 et l'on y enseigna jusqu'en 1850. En 1809, le clergé s'y réunit à l'occasion de la Diète. Le Tsar Alexandre I^{er} y prononça son célèbre discours inaugural et,

le soir même, un grand bal y eut lieu. L'histoire raconte que le Tsar s'éprit d'une jeune femme, Ulla Möllersvärd, qui avait laissé choir son éventail.

Avec la cathédrale et l'hôtel de ville, c'est l'un des principaux monuments nationaux de Finlande. Il accueille maintenant le siège du Chapitre.

I. L'évêché

L'évêché du diocèse suédophone fut fondé à Porvoo en 1923 et la résidence épiscopale fut achevée en 1927. L'évêque Björn Vikström y a pris ses fonctions en octobre 2009.

Ja Pirunporta (Escaliers du diable), Koulukuja

(L'itinéraire n'est pas entretenu en hiver)
Les « escaliers du diable » sont baptisés ainsi en référence à la légende selon laquelle Lucifer transforma un gros bloc de pierre en escaliers. La vue depuis le haut des escaliers est magnifique et il y a un petit parc à côté.

Jb Lukiokuja

La famille du poète national J.L. Runeberg habita dans quatre maisons différentes à Porvoo. La première se trouvait au 4 Lukiokuja en 1837, près du lycée où Runeberg enseignait le latin et le grec (voir H).

K. Itäinen Pitkäkatu-Kulmakuja

Les rues serpentent entre les quartiers résidentiels dans un entrelacement de passages et d'allées. Vous verrez toutes sortes de maisons sur le parcours et apercevrez parfois aussi les cours, souvent communes à plusieurs maisons. Ce quartier a été épargné par l'incendie de 1760.

L. La statue d'Edelfelt

Albert Edelfelt est né en 1854 à Kiiala, à 4 km de Porvoo. La statue regarde en direction du manoir où il est né. Jeune encore, Edelfelt est parti étudier à Paris, mais il revenait toujours passer l'été à Porvoo. Il a immortalisé les paysages de Porvoo sur ses toiles et est l'un des artistes-peintres préférés des Finlandais. Le musée-atelier d'Edelfelt est situé à Haikko (voir p. 16). Durant la Diète, la paysannerie s'est réunie dans la maison du juge Orreus, derrière la statue. Il y a maintenant un restaurant dans les bâtiments de la cour.

M. Vuorikatu

C'est dans ces environs qu'a démarré le grand incendie de Porvoo de 1760, qui détruisit 200 maisons sur 293. Il fut causé par une soupe de poisson cuite au petit matin : le feu s'est échappé pendant un moment d'inattention de la cuisinière. Avec persévérance, les habitants ont reconstruit leurs maisons sur leur emplacement d'origine.

N. Le parc Linsén

Gabriel Linsén (1838-1914) fut un compositeur prolifique et le fidèle professeur de musique du lycée de Porvoo. Sa femme Natalia fut l'une des premières femmes photographes de Finlande et une activiste opiniâtre dans sa ville pour les questions sociales et scolaires. Ils habitaient au début dans une maison à proximité du parc, mais ont ensuite déménagé dans le quartier Empire de Porvoo. Gabriel Linsén et ses étudiants avaient pris pour habitude de souhaiter son anniversaire au poète Runeberg, qui vivait à proximité, en chantant sous ses fenêtres le 5/2 (Maison de Runeberg, voir p. 17). Cette tradition s'est conservée jusqu'à ce jour !

Sur ce plan, les boutiques du Vieux Porvoo, les autres endroits pour le shopping sur les pages 45-47

5



Décoration intérieure Jokikatu 6

Beaux et fonctionnels à la fois - pour tous les intérieurs. C'est ce qui caractérise le mieux notre vaste gamme de cadeaux et d'articles de décoration, sélectionnés avec soin. Nous sommes au cœur du Vieux Porvoo, au 6 Jokikatu. Si vous souhaitez trouver un cadeau pour offrir ou créer une ambiance sympathique chez vous, rendez-nous visite. Notre jolie boutique, située dans une vieille maison historique, mérite une visite en elle-même, mais nos prix raisonnables et nos produits exclusifs feront le bonheur des passants.

Ouvert :
lun-ven 10h à 18h, sam 9h à 16h
Haute saison : lun-ven 9h à 18h,
sam 9h à 16h, dim 12h à 16h
Jokikatu 6, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)50 352 8290

www.jokikatu6.fi



6



Porvoo kynttiläkamari

Au cœur du Vieux Porvoo depuis 1994, nous vous proposons des produits d'excellente qualité dans un lieu plein d'esprit.

- idées originales pour créer une belle table
- « nos produits uniques »
- maisons traditionnelles en céramique faites main
- assiettes de collections, mugs, dés à coudre
- linge de maison et de table, textiles et fer forgé
- bougies, couronnes, produits en cristal

Ouvert :
lun-ven 9h à 18h, sam 9h à 16h
Haute saison, également dim 12h à 16h

Jokikatu 8, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 524 3703
info@kynttilakamari.com

www.kynttilakamari.com



7



Liina Interior

Une boutique de décoration romantique, à l'esprit campagne, inspiration Nouvelle-Angleterre. Liina Interior propose une vaste gamme de tissus, de textiles, de linge de table et de maison, des cadeaux, des objets de décoration, et une collection prêt-à-porter Lexington.

Ouvert :
lun-ven 10h à 17h, sam 10h à 15h
Horaires exceptionnels en été et en saison de Noël

Jokikatu 16, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 534 8335
linda@liinainterior.fi

www.liinainterior.fi



8



Ilmatar & Istra & Vanhan Porvoo kynttiläpaja

Ilmatar

Artisanat finlandais intéressant

Istra-kauppapaikka

Bijoux fantaisie et en argent, tuniques de Marjo Lehtosalo, foulards, écharpes, châles, textiles de décoration, céramiques etc.

Vanhan Porvoo kynttiläpaja

Nous fabriquons toutes nos bougies à la main.

Heures d'ouverture :
Juin-août et Noël du 15/11 au 31/12 lun-ven
10h à 17h, sam 10h à 16h, dim 12h à 16h

Printemps et automne, me-ven 11h à 17h,
sam 10h à 15h

Jokikatu 18
06100 Porvoo
tél. +358 (0)400 814 312
istra.ilmatar@hotmail.com

www.istra.fi



9



Shop DESIGN IHANIA

Dans cette jolie boutique, nous vendons les bijoux fantaisie en verre signés DESIGN IHANIA, FABRIQUÉS À LA MAIN EN FINLANDE.

Chez nous, vous trouverez aussi toute notre belle collection : articles en bois, torchons, porcelaines et chiffons lavables écologiques !

PRODUITS FINLANDAIS !

VENEZ VOIR ! LAISSEZ-VOUS TENTER !

Ouverture selon les saisons !
Jokikatu 24 – Raatihuoneentori,
06100 Porvoo
tél. +358 (0)45 114 0267
info@designihania.fi

www.designihania.fi



I0



Sevelyn

Chez nous, vous trouverez les plus beaux vêtements pour filles et garçons.

Vêtements dans lesquels les enfants se sentent à l'aise, à porter au quotidien et dans les grandes occasions.

- vêtements pour bébé
- robes de fête
- vêtements sportifs pour garçons
- design scandinave et vêtements en laine mérinos

Nous vendons également les produits luxueux de chez Crabtree & Evelyn : soins du corps et collection Lifestyle.

Ouvert
lun-ven 10h30 à 17h30, sam 10h à 15h
Horaires exceptionnels en haute saison

Välikatu 7, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)45 206 4477
info@sevelyn.fi

www.sevelyn.fi



II



Muoti-Aitta Jaakkola

La boutique propose une collection de prêt-à-porter féminin, élégant et classique :

- tailleurs Eila Helén
- robes et tops Modelia
- polaires et tricotés Tulchan
- jeans et tricotés Micha

Ouvert :
lun-ven 10h à 17h, sam 10h à 13h
Haute saison, ouverture prolongée

Välikatu 5, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 580 321

Mode pour la femme depuis 1932



I2



Chocolaterie Brunberg

Chocolats et confiseries de tradition haut de gamme, maison fondée en 1871

Boutique dans le Vieux Porvoo

Ouvert : lun-ven 10h à 18h, sam 9h à 16h
En été et en période de Noël, le dim 12h à 16h
Välikatu 4, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 548 4235

Boutique de vente directe

Ouvert : lun-ven 9h à 17h, sam 9h à 15h
Teollisuustie 19 B, 06150 Porvoo
tél. +358 (0)19 548 4224
postmaster@brunberg.fi
www.brunberg.fi



I3



Max o Mia

La chambre des rêves pour votre petit bébé, nous en faisons notre affaire.

Superbes vêtements, chaussures et jouets pour enfants. Nous avons également un grand choix de landaus, poussettes et sièges-auto.

Pour Maman, soutien-gorge, T-shirts et autres accessoires.

Soyez les bienvenus !

Nous sommes ouvert :
lun-ven 10h à 18h, sam 10h à 16h

Rihkamakatu 2
06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 2500



I4



teetee SHOP

Nous offrons un large éventail de marques de renommée finlandaises et européennes et proposons toujours quelques nouveautés. Dans notre gamme d'articles de déco et de cadeaux, vous trouverez les textiles pour votre intérieur ainsi qu'un large choix d'objets pour la maison. Design scandinave et produits artisanaux finlandais. Dans notre espace expo, tous les mois l'exposition FRÖ des produits fabriqués par les artisans d'art d'Uusimaa et le Shop in Shop Atelje Pirjo Kokljuskin.

Heures d'ouverture :
lun-ven 10h à 18h, sam 10h à 16h
Haute saison, aussi dim 12h à 16h

Rihkamakatu 2, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 581 111
teetee.shop@tekstiiliteollisuus.fi
www.tekstiiliteollisuus.fi



15



ARTS & CRAFTS & ARTS & CRAFTS & ARTS

Ida Arts & Crafts

Chez nous, vous trouverez d'excellentes idées pour la déco et les cadeaux, fabriqués par les meilleurs artisans d'art locaux : textiles, bijoux, nappes en lin, produits en laine cardée, tiffany, céramiques, tricot, ustensiles en bois, cartes postales et tableaux.

Les produits sont souvent inspirés par la nature : matériaux, couleurs ou sujets. Faire à la main, c'est le mode de vie de la boutique, sinon le piment qui l'alimente.

Ouvert
lun-ven 10h à 17h, sam 10h à 15h
Hors saison, fermé le lun

Ida Arts & Crafts
Rihkamakatu 4
tél. +358 (0)40 169 8523

www.idaporvoo.fi



16



Porvoon Onnimanni

Cadeaux et produits exclusifs pour la maison et le jardin, fabriqués à partir de matières naturelles pour la plupart ! Les superbes vêtements en lin du designer finlandais Tatanka Design pour femmes et enfants. Nous proposons également des vêtements de travail et des chaussures ! Et nous avons une « crèche pour les maris », un espace spécialement aménagé pour eux !

Kirkkokatu 1, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 707 9992
onnimannioy@gmail.com

www.porvoononnimanni.fi



17



Petite chocolaterie - Pieni Suklaatehdas Porvoo

Pieni Suklaatehdas se trouve dans le Vieux Porvoo, juste à côté de la Cathédrale. Une petite boutique propose à la vente les chocolats et les gâteaux au chocolat fabriqués sur place par le maître chocolatier.

Ouvert :
lun-ven 11h à 17h, sam 10h à 14h,
dim 12h à 15h

Kirkkotori 1, 06100 Porvoo
tél. +358(0)19 534 8343
pieni@suklaatehdas.com

www.suklaatehdas.com



18



Maribella

Petit plus pour la maison - touche de luxe pour vous

Une boutique exclusive au centre de Porvoo vous propose son choix d'accessoires, sacs, textiles d'intérieur et produits pour la déco, textiles pour la cuisine et la salle de bains ainsi que des articles cadeaux.

Découvrez entre autres les marques : Aino, Anne Linnonmaa, Amis, Promise, Bloomit, Gant woman, Lennol, Dantelli, Globe Hope et Aarikka.

Bienvenue au monde des couleurs et des textures.

Heures d'ouverture :
lun-ven 10h à 18h, sam 10h à 15h

Rauhankatu 33, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 584 340
maribella@kolumbus.fi

www.maribella.fi



19



Cosmetics Sobree

Cosmetics Sobree est une boutique spécialisée dans les parfums, cosmétiques et produits de soin. Sur nos rayons, des produits haut de gamme : Chanel, Dior, Estée Lauder, Yves Saint Laurent, Stendhal, Gatineau, pour ne citer que quelques-unes de nos marques prestigieuses. Et plus de 250 parfums pour les femmes et les hommes.

Vous trouverez également un beau choix de boîtes à bijoux, broches et barrettes fleur en tissu, trousse de maquillage, miroirs élégants, etc.

Belles occasions dans notre panier spécial !

Notre vous proposons toujours un service professionnel et personnalisé. Bienvenue !

Ouvert lun-ven de 9h à 17h30, sam 9h à 14 h
Ouverture prolongée en période de Noël.

Rauhankatu 26, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 581 613

www.sobree.fi





Butiken på Landet - Manoir de Kulloo

Butiken på Landet - Le Manoir de Kulloo se trouve à l'ouest de Porvoo, le long de la nationale 170, à 40 km à l'est de Helsinki et à 10 km à l'ouest du centre de Porvoo.

« Butiken på Landet », la boutique exclusive de prêt-à-porter féminin et masculin, du classique pour le quotidien et pour les grandes occasions. Vêtements des grands fabricants européens : Barbour, Beretta, Anne Fontaine et Gardeur. La boutique se trouvant dans l'ancienne écurie du manoir de Kulloo, vous

aurez l'occasion de profiter en même temps du feu de cheminée et du cadre pittoresque du manoir.

Butiken på Landet est ouvert toute l'année lun-ven 11h à 18h, sam-dim 11h à 16h, groupes (10 pers. min.) sur rendez-vous.

tél. +358 (0)19 652 206
bpl@kullogard.fi

www.kullogard.fi



KULLO GÅRD



IlonAiheet Arts & Crafts Shop

Chez nous, vous serez sûrs de trouver les cadeaux et les produits artisanaux qui vous enchanteront autant que vos proches. Notre boutique offre un large éventail de produits du pays et du monde entier pour tous les goûts. Nous sommes sur un emplacement de choix sur la rive, à côté du pont Alexandre.

Venez voir !

Ouvert de mai à octobre et en période de Noël lun-ven 10h à 18h, sam-dim 12h à 16h

Pour les autres périodes, vérifiez sur notre site.

Jokikatu 17, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)46 592 1011

www.ilonaiheet.fi



Un bon livre ne se bonifie qu'en l'achetant...

ENEZ VISITER le magasin de l'imprimerie du plus grand éditeur de Finlande. Vous y trouverez un grand choix, constamment renouvelé, de bonnes affaires et de superbes fins de série.



WSOY TEHTAANMYYMÄLÄ

Mannerheiminkatu 20, 06100 Porvoo. Tél. +358 (0)400 882 527, tehtaanmyymala@wsoy.fi
Ouvert lun-ven 10h-18h, sam 10h-15h. Visites de groupe possibles sur rendez-vous.



A SANOMA COMPANY

Autres commerces

Galerie marchande Lundi

La galerie marchande Lundi se trouve sur la rue Mannerheiminkatu, près de la place du Marché. Certains magasins sont accessibles par le passage intérieur, mais n'hésitez pas à visiter tout le quartier avec ses nombreux magasins, cela vaut le coup !

Kuninkaanportti

La nouvelle zone commerciale de Kuninkaanportti (Porte du Roi), s'est implantée à env. 3 km du centre-ville, en direction de Helsinki, avec des magasins de meubles, magasins de bricolage et concessionnaires automobiles pour le moment, l'offre se diversifie constamment.

Divers

Il existe de nombreux autres commerces intéressants au centre de Porvoo et à proximité, notamment la zone industrielle de Tarmola qui compte plusieurs magasins spécialisés nécessitant de grandes surfaces.



Le quartier de l'ancienne gare

Le nom de ce quartier remonte à l'époque où une liaison régulière en train était assurée entre Porvoo et Helsinki. La ligne fut ouverte à la fin du XIX^e siècle et les transports de marchandises continuèrent jusque dans les années 1990. Aujourd'hui le train à vapeur et l'autorail circulent en été entre Porvoo et Kerava (voir trafic ferroviaire p. 5).

Le site a gardé son originalité : c'est un lieu quartier résidentiel doté de commerces et d'une vie culturelle animée. La gare désaffectée abrite aujourd'hui une quincaillerie à l'ancienne et des magasins de décoration, l'entrepôt attendant également un magasin, un café et la galerie Taide Makasiini Art qui présente chaque mois de nouvelles expositions. Le hangar a conservé sa destination d'origine : abri/lieu de garage pour la vieille locomotive.

23



Porvoon Wanha Rautakauppa

La quincaillerie propose un large éventail d'articles pour ceux qui restaurent leur maison : ferrures, serrures, charnières, clous, rivets, vis, fourneaux, poêles, plaques de cuisinières et de cuisson, volets fonte, équipement électrique, papiers peints, outils d'antan, livres sur travaux de restauration et de rénovation, vieilles portes et fenêtres, isolants en lin.

Ouvert :
lun-ven 10h à 17h, sam 10h à 14h
Vanha Hämeenlinnantie 5, Vanha Asema
06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 707 4753
teemu.tukainen@elisanet.fi
www.porvoonwanharautakauppa.fi

24



Wanhan Aseman Makasiinipuoti

Dans des locaux de 300 m², souvenirs, artisanat, cadeaux, articles de décoration, antiquités, produits bio, œufs, pains, pâtisseries et gâteaux, farines, livres, etc.

Le magasin abrite un chemin de fer miniature avec sa locomotive. Le chemin de fer avec sa vieille locomotive passe devant cette ancienne gare.

- **Jardinerie Kasvikeidas**
Magasin spécialisé dans le jardinage

- **Galerie Taidemakasiini Art**
Expositions temporaires
- **Café**
Nos douceurs /délicieuses tartes et pâtisseries

Heures d'ouverture :
lun-ven 10h à 17h, sam-dim 10h à 15h.
Vanha Hämeenlinnantie 4, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 576 0513
makasiinipuoti@makasiinipuoti.fi
www.makasiinipuoti.fi

Vente directe

Herek

Boucherie
Kisällintie 4 B, zone industrielle de Tarmola
tél. +358 (0)19 524 7750

Manoir d'Iloila

Fraises
Ilolan kartanon tie, Iloila
tél. +358 (0)400 999 321

Jörgen et Johanna Kellgren, pêcheurs

Poisson frais et préparations de poisson
Heimnäsintie 61, Suur-Pellinki
tél. +358 (0)40 550 9215
(Téléphoner avant de venir)

Jardin fruitier Nybondas

Cassis, groseilles, fraises
Bastuhamnintie 12, Suur-Pellinki
tél. +358 (0)400 670 785

Minoterie Strömsberg

Farines, semoules
Saksalantie 529, Tuorila
tél. +358 (0)40 531 4706

Atelier de fumaison et fabrique de saucisses de Tyysteri

Knutsintie 6, Tyysteri
tél. +358 (0)19 652 006

Minoterie Vekkoski-Anttila

Grains, farines, semoules
Kuninkaantie 1057, Yli-Vekkoski
tél. +358 (0)40 721 7439

Vie culturelle et intellectuelle

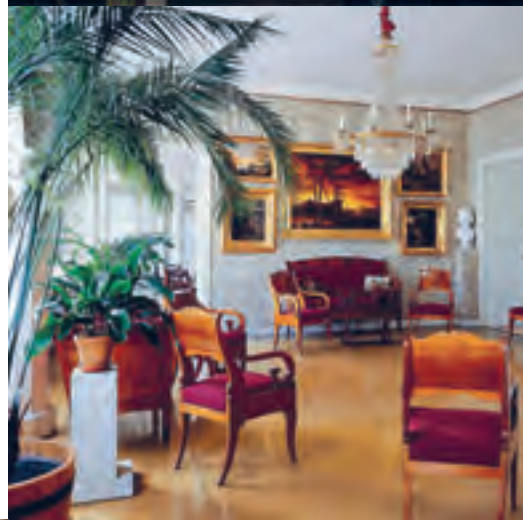
Depuis plusieurs siècles, Porvoo, avec son atmosphère charmante, est une source d'inspiration pour de nombreux artistes. L'un des plus célèbres est le peintre Albert Edelfelt, qui a pour contemporains les sculpteurs Ville Vallgren et Walter Runeberg. Et aujourd'hui encore, de nombreuses figures du paysage culturel ont élu domicile dans cette ville.

Sur les traces d'Edelfelt

Albert Edelfelt naquit à Porvoo en 1854, mais c'est à Paris qu'il passa la plupart de sa vie d'adulte. L'été, il revenait à Porvoo et, dans son atelier de Haikko, immortalisait les paysages environnants dans ses peintures. Cet atelier, que l'artiste se fit construire pour pouvoir y travailler tranquillement, existe toujours et il est ouvert aux visiteurs en été (voir p. 16). Ses œuvres sont exposées à l'hôtel Haikon Kartano et au musée de Porvoo. On pourra retrouver les endroits où il aimait peindre grâce au dépliant *Sur les traces d'Edelfelt*, disponible en finnois et en suédois, ainsi qu'en anglais et en russe.

L'été culturel dans tous ses états

Aujourd'hui, la vie culturelle à Porvoo, c'est aussi de la musique, du théâtre, de l'artisanat dans ses toutes formes, sans oublier les nombreuses manifestations culturelles. La ville compte plusieurs galeries (voir p. 18 à 19), et l'art médiatique commence à y trouver ses formes d'expression. Le théâtre d'amateurs s'est installé dans de nouveaux locaux à Vänrikinkatu qu'il délaisse volontiers, surtout en période estivale, pour se produire dans les rues, dans les cours et sur les eaux. Le festival Porvoon Suvisoitto Avanti! ayant dû quitter les locaux de Taidetehdas, en réfection, les concerts auront lieu fin juin dans les salles de la ville. Le public n'aura que l'embarras du choix parmi toutes les manifestations proposées (voir p. 21).



Le poète Johan Ludvig Runeberg s'installa à Porvoo en 1837 avec sa famille. Il enseigna au lycée de langue suédoise de Porvoo et écrivit des poésies qui rencontrèrent beaucoup de succès. Plus tard, il acheta une maison pour sa famille nombreuse dans le quartier Empire de la ville et se consacra à l'écriture. Cette maison se trouve toujours là, avec ses meubles et ses objets d'origine, dans une douce atmosphère intacte. Cette maison-musée, la plus ancienne en Finlande, est ouverte au public toute l'année (voir p. 17).

25



Cathédrale

La Cathédrale, dédiée à Marie, mère de Jésus, fut achevée à la fin du XV^e siècle. L'office est célébré le dim à 10 h en finnois et à 12 h en suédois. En été, des concerts sont donnés dans le cadre de la série « Musique à la cathédrale de Porvoo » à 20 h le jeu ; un petit quart d'heure musical à l'orgue le mar et le jeu à 12h, ainsi que la Nuit de la Musique le 25 août.

La cathédrale peut accueillir 800 personnes. Elle peut être réservée pour les baptêmes, mariages et funérailles à l'office paroissial.

Ouvert :

1/5 au 30/9, lun-ven 10h-18h, sam 10h-14h et dim 14h-17h ; 1/10 au 30/4, mar-sam 10h-14h et dim 14h-16h

Kirkkotori 1, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 66 111

www.porvoonseurakunnat.fi

26



Église orthodoxe

Les offices ont lieu en général le premier et le troisième week-end du mois : vêpres le sam à 18h et liturgie le dim à 10h. La grande fête annuelle, Praasniekka, les 5 et 6 août.

Concierge : Leena Saranpää,
tél. +358 (0)40 848 4969

Gérant : Jorma Kupari,
tél. +358 (0)40 585 6951

www.hos.fi

27



Musée de Porvoo/Ancien Hôtel de ville

Achévé en 1764, l'ancien Hôtel de ville, présente l'histoire, les beaux-arts, les arts décoratifs et les objets de la région de Porvoo. En 2011 aura lieu une exposition sur la préhistoire et le Moyen-Âge.

Ouvert : du 1/9 au 30/4, mer-dim 12h-16h
du 2/5 au 31/8, mar-sam 10h-16h et dim 11h-16h

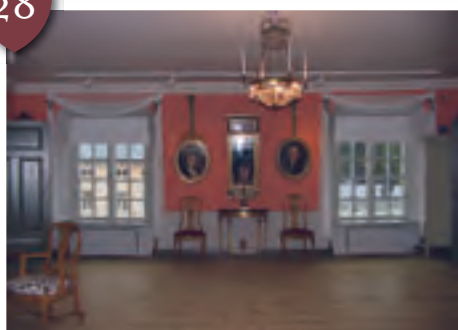
Entrée : adultes 6 €, Enfants (7 à 17 ans) 3 €, groupes (10 min.), 5 € par personne.

Entrée jumelée avec la Maison Holm.

Raatihuoneentori, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 574 7500,
+358 (0)40 197 5557
info@porvoonmuseo.fi

www.porvoonmuseo.fi

28



Musée de Porvoo / Maison Holm

La demeure, achevée en 1763, fait découvrir la vie quotidienne dans la maison d'un marchand prospère à la fin du XVIII^e siècle. Expositions au rez-de-chaussée. Boutique de musée.

Ouvert :
1/9 au 30/4, mer-dim 12h-16h ;
2/5 au 31/8, mar-sam 10h-16h
et dim 11h-16h

Entrée : Adultes 6 €, Enfants (7-17 ans) 3 €, groupes (10 min.), 5 € par personne. Entrée jumelée avec l'ancien Hôtel de ville.

Välikatu 11, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 574 7500,
+358 (0)400 407 475
info@porvoonmuseo.fi

www.porvoonmuseo.fi

29



Musée atelier d'Albert Edelfelt

Albert Edelfelt (1854-1905) se fit construire un petit atelier à Haikko, à 6 km du centre de Porvoo où il réalisa la plupart de ses œuvres les plus célèbres. L'atelier, transformé en musée, a été ouvert au public en 1951 et expose des dessins, des peintures, des héliogravures et des photographies ainsi que des objets ayant appartenu au peintre. Le musée est géré par la Fondation Albert Edelfelt.

Ouvert :

15/5 au 31/5 et 1/9 au 15/9, mar-dim 10h-14h et 1/6 au 31/8, mar-dim 10h-16h

Entrée : adultes 4 €, gratuit pour les moins de 16 ans accompagnés d'adultes. Groupes (10 min.) 3 € par personne, comprenant la visite guidée.

Edelfeltinpolku 3, 06400 Porvoo
tél. +358 (0)19 577 414, +358 (0)40 552 9083
albert-edelfeltin.saatio@pp.inet.fi

30



Maison de J.L. Runeberg

Johan Ludvig Runeberg, poète national, s'installa à Porvoo en 1837 avec son épouse Fredrika et leurs fils et en 1852 dans cette maison, transformée depuis en musée.

La première maison-musée finlandaise fut ouverte au public en 1882 et restaurée en 2004 pour retrouver son état d'origine. Les œuvres d'art, les fusils de chasse du salon « ketunnahkakamari », salon aux peaux de renard, et les porcelaines du buffet racontent la vie de la famille au quotidien et lors des fêtes.

Les sonneries de l'horloge marquent le temps qui passe, mais les plantes vertes si chères à Fredrika n'ont rien perdu de leur superbe.

En été, une délicieuse odeur de roses, de seringas et d'arbres fruitiers embaume le jardin.

La boutique du musée offre une grande sélection de cartes postales, de livres, de travaux d'artisanat et autres produits du musée.

Ouvert :

du 2/5 au 30/9, mar-dim 10h-16h
du 1/10 au 30/4, mer-dim 10h-16h

Entrée :

adultes 6 €, enfants (7 à 17 ans) 3 €, groupes (min. 10 personnes) 5 € par personne.

Sur demande, promenade contée avec la bonne Mari.

Ascenseur pour personnes à mobilité réduite.

Ouverture du jardin :

voir programme hebdomadaire p. 24 à 25

Aleksanterinkatu 3, 06100 Porvoo

tél. +358 (0)19 581 330

runeberg@porvoo.fi

www.runeberg.net



31



Collection de sculptures de Walter Runeberg

Walter Runeberg (1838-1920), fils du poète national, fut l'un des sculpteurs les plus célèbres de son époque. La collection rassemble plus d'une centaine de ses œuvres, des esquisses de ses sculptures monumentales, des plâtres et de nombreux portraits.

Ouvert :

du 2/5 au 30/9, mar-dim 10h-16h
Autres périodes, sur rendez-vous.

Entrée jumelée avec la maison de J.L. Runeberg, adultes 6 €, enfants (7 à 17 ans) 3 €, groupes (min. 10 personnes) 5 € par personne.

Aleksanterinkatu 5, 06100 Porvoo

tél. +358 (0)19 582 186

runeberg@porvoo.fi

walterruneberg@porvoo.fi

www.porvoo.fi

32



Musée de la poupée et du jouet de Porvoo

Collection privée ouverte au public en été et aux groupes toute l'année sur réservation. Le musée, l'un des meilleurs en Finlande, expose des jouets qui ont tous une histoire, des jouets qui ont véritablement servi.

Ouvert :

1/6 au 7/8, lun-sam 11h-15h, dim 12h-15h
Autres périodes, sur réservation.

Entrée : adultes 3 €, enfants (2 à 11 ans) 2 €.

Tarif pour ouverture hors horaires habituels 25 €.

Jokikatu 14, 06100 Porvoo

tél. +358 (0)40 501 5006

jorma.soderlund@kolumbus.fi

www.lelumuseo.com

33



Musée Outboard

L'histoire du hors-bord finlandais fabriqué en série remonte à plus d'une centaine d'années. Depuis toutes ces années, ce moteur qui fait teuf-teuf est le compagnon fidèle de tout marin, facile à manier et pourtant efficace.

Le Musée Outboard est situé à Tirmoo, dans l'entrepôt d'une coopérative de pêche, à 25 km du centre-ville. C'est un espace d'exposition, et en même temps un témoignage vivant de ce qu'était un atelier de réparation

de hors-bords au milieu du siècle dernier. Le musée propose aussi des livres, brochures et manuels. L'exposition change constamment, il y a toujours plus d'une centaine de moteurs exposés à la fois. Et au moins un moteur en réparation dans l'atelier.

Ouvert : 1/6 au 15/8, tous les week-ends, 12h-15h, ou sur réservation.

Tirmo

tél. +358 (0)40 513 0600/ Nils Häggblom

34



Noark – le monde en miniature

Faites le tour du monde ! Montez à bord d'un train miniature qui part pour l'aventure ! Pendant le trajet, vous pouvez vous régaler d'une petite gourmandise avec du café et des rafraîchissements.

Sur place, les ateliers d'artisanat vous proposent bijoux, objets en bois, en verre etc.

Noark se trouve à huit kilomètres du centre dans un cadre champêtre idyllique ! Grand parking.

Ouvert :

du 2/1 au 16/1, lun-dim 12h-18h
du 12/4 au 30/12, mar-dim 12h-18h
1/6 au 31/8 mar-dim 10h-18h

Exposition fermée du 17/1 au 11/4, mais CAFÉTÉRIA OUVERTE mar-dim 12h-18h

Entrée : adultes 10 €, enfants (5 à 16 ans) 5 € Groupes de plus de 15 personnes -10 %

Sanismäentie 2, 07280 Ilola
tél. +358 (0)40 195 4401
noark@samaria.fi

www.noark.fi

35



Musée de plein air de Postimäki

La colline idyllique de Postimäki, à 9 km du centre, abrite des petites maisons de métayers, l'un des sites les mieux conservés en Finlande. Les maisons datent du XIX^e siècle, la plupart sur leurs emplacements d'origine. Un petit musée de la paille et un atelier de cordonnier se trouvent à proximité.

Les maisonnettes se visitent avec un guide, sur réservation, mais le site reste toujours ouvert.

Vanha Viipurintie 12, 07280 Ilola
tél. +358 (0)400 616 933/ Märta Järvinen

36



Hörbergsgården

Faites un petit trajet en arrière, dans l'archipel du XIX^e siècle. À Hörbergsgården, le temps s'est arrêté pour vous permettre de retrouver l'ambiance d'une ferme de l'époque. En plus de la maison principale, plusieurs bâtiments entourent la cour : maisonnette, remise, étable, grange, bergerie et forge. Vous y verrez des objets du quotidien ainsi que des outils destinés à la pêche, à la construction de bateaux et aux arts manuels traditionnels. Des expositions ont lieu dans le bâtiment principal qui abrite une petite

boutique présentant des travaux d'artisanat local.

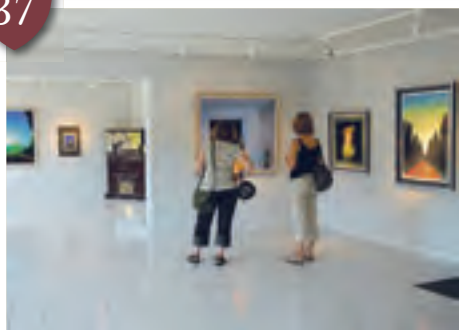
Musée et boutique, ouverture du 1/6 au 31/8 les dimanches 12h-16h Autres périodes, sur rendez-vous.

Entrée : gratuit aux heures d'ouverture. Autres périodes : 50 € par groupe.

Hörbergintie 10, 07370 Pellinki
Eva Kyrklund, tél. +358 (0)400 898 417.
pellingemuseum@gmail.com

www.pellinge.net/phf/horberg.htm

37



Galerie Vanha Kappalaisentalo

Vanha Kappalaisentalo (la vieille maison du chapelain) est l'une des plus belles galeries d'art à Porvoo, appréciée autant par les artistes que les visiteurs. Les grandes pièces lumineuses ainsi que les anciens parquets peints créent une ambiance nostalgique. La galerie organise des expositions haut de gamme.

Ouvert :

mar-dim 10h-16h

Entrée libre.

Välikatu 13, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 0052
kappalainen@porvoo.fi

www.porvoontaideyhdistys.fi

38



Taidehalli et la collection d'Yrjö A. Jäntti

Les expositions temporaires d'art moderne du Centre d'art Taidehalli ont lieu provisoirement dans les locaux de la collection Yrjö A. Jäntti. La collection, léguée à la ville de Porvoo par Yrjö A. Jäntti, ancien directeur des éditions WSOY, regroupe des œuvres d'art finlandaises, des peintures et de petites sculptures du XX^e comportant plusieurs perles, dont les œuvres de A.W. Finch et de Juhani Linnovaara.

Ouvert :

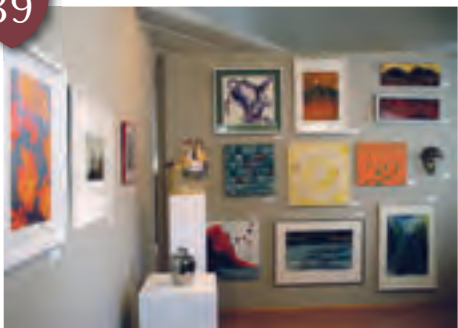
du 4/1 au 29/5, mar-dim 10h-16h

Entrée libre.

Papinkatu 19, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 730 9273 (Taidehalli)
taidehalli@porvoo.fi
tél. +358 (0)19 524 5990 (Jäntti)
jantti@porvoo.fi

www.porvoontaideyhdistys.fi

39



Galerie Konsta – prêt d'œuvres d'art

La galerie de prêt se trouve provisoirement dans les locaux de la collection Yrjö A. Jäntti. Vous pouvez y louer ou acheter des œuvres d'art. La collection d'art moderne, constamment renouvelée, inclut des peintures, des œuvres graphiques, des dessins, des sculptures et des photographies d'une cinquantaine d'artistes de la région.

Ouvert :
du 4/1 au 29/5, mar-dim 10h-16h
Entrée libre.
Collection d'art d'Yrjö A. Jäntti
Papinkatu 19, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 730 9273
konsta@porvoontaideyhdistys.fi
www.porvoontaideyhdistys.fi

40



Galerie Sofia

La galerie Sofia, à côté de la cathédrale, dans le Vieux Porvoo expose principalement des peintures et des sculptures de Markku Halme.

Ouvert :
sam-dim, 14h-17h, horaires allongés de mai à septembre. Autres périodes, sur rendez-vous.
Kirkkokatu 14, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)44 292 7335
wilkman_sofia@yahoo.com
www.gallerisofia.co.cc/

41



Galerie ArtMarina

La galerie se trouve dans l'archipel, à 36 km du centre de Porvoo, et pour y accéder, il suffit de prendre le bac de Pellinki et traverser quatre ponts ! La petite maison, vieille d'une centaine d'années, expose les peintures de Terttu Schroderus-Gustafsson, huiles, acryliques et pastels. Elle peint ses sujets, de la mer du Nord aux couleurs flamboyantes du Sud avec des figures mystiques, énigmatiques, d'hommes et de femmes, sur les toiles, sur l'acajou et sur les pierres.

À ArtMarina, vous trouverez aussi bien des paysages naturels que des paysages de l'âme.
Ouvert :
mai-septembre, dim 12h-16h
juin-août, sam-dim 12h-18h
Autres périodes, sur rendez-vous.
Entrée libre.
Eidiksentie 261-8, 07390 Suur-Pellinki
tél. +358 (0)40 705 7461

42



Kulttuuritalo Grand – Centre culturel Grand

Un centre culturel polyvalent au cœur de la ville, salle moderne pour les spectacles et les concerts, salles de fêtes et de réunion. Un espace d'expositions apprécié à côté du centre Luckan.

Au centre Grand/Luckan, vente de billets pour les événements Lippupiste, Grand, NetTicket et Luckan.

Ouvert : lun-ven 12h-18h, du 1/6 au 31/8
lun-ven 11h-17h, fermé du 2/7 au 31/7/2011
Piispankatu 28, 06100 Porvoo
Réservations tél. +358 (0)19 582 002 /
+358 (0)40 847 7798
luckan@grand.fi
www.grand.fi

43



Galerie du Manoir de Haikko Galerie Hanna Kaarina

La galerie se trouve à côté du grand hall de l'hôtel, situé à 6 km du centre-ville. Ouvert tous les jours toute l'année du matin au soir. La galerie organise des expositions personnelles et des expositions collectives. Entrée libre.

Haikkoontie 114, 06400 Porvoo
tél. +358 (0)40 552 9083,
+358 (0)400 410 882
galleria.hannakaarina@co.inet.fi
www.haikko.fi



Expositions

GALERIE VANHA KAPPALAISENTALO

du 7/1 au 30/1

Liisa Hiltavuori, Heini Nieminen, Sanna Pajunen,
Eeva-Maija Priha, sculptures

du 4/2 au 27/2

Mari Aulinen, Jani Sailamaa et Janne Sammalmaa
peintures

du 3/3 au 4/4

Ivàn Wallensköld-Rotkirch (1928–2010)
exposition commémorative

du 8/4 au 30/4

Åsa Hellman, Ulla-Maija Vikman, Merja Winqvist
céramiques, textiles, métaux

du 6/5 au 29/5

Antti Ruuhela et Jenni Toikka, peintures

du 3/6 au 31/7

L'été des artistes de Porvoo

du 5/8 au 28/8

Catharina Kajander, céramiques

du 2/9 au 25/9

Päivi Hintsanen, Timo Sälekivi,
photographies, peintures

du 30/9 au 23/10

Mirja Airas, Päivi Sirén, Marjatta Hanhijoki
dessins, peintures, aquarelles

du 28/10 au 20/11

Jukka Muhonen, images

du 25/11 au 31/12

Synnöve Dickhoff, Helena Kaikkonen,
Tarja Pitkänen, art textile

CENTRE D'ART TAIDEHALLI

du 7/1 au 30/1

Œuvres d'amateurs

du 4/2 au 27/2

Katja Härkki, peintures

du 3/3 au 3/4

Riikka Katriina Toivonen, Aino Aksenja Rissanen
œuvres en 3D, photographies

du 8/4 au 30/4

Heli Huotala, peintures

du 6/5 au 29/5

Leena Illukka, art textile

GALERIE HANNA KAARINA

jusqu'au 23/1

Exposition de Noël des artistes

du 1/2 au 6/3

Œuvres d'une collection privée

du 8/3 au 17/4

Two For You, Eivor Ewalds et Kaija Hänninen
peintures

du 19/4 au 22/5

Maire Ruotsalainen, aquarelles

du 24/5 au 28/8

Exposition d'été

KULTTUURITALO GRAND – CENTRE CULTUREL GRAND

du 24/1 au 4/2

Anneli Tidström-Träskelin
peintures

du 7 au 25/2

Arja Löytynoja
dessins à l'encre de Chine, techniques mixtes

du 1 au 18/3

Thomas Lindroos
peintures à l'huile

du 21/3 au 8/4

Leena Myllys
exposition du groupe création artistique

du 11 au 29/4

Minna Kähkönen
peintures à l'huile

du 2 au 27/5

Exposition du printemps de l'École des beaux-arts

du 3 au 22/6

Henry Valtonen, photographies

du 1 au 19/8

Timo Lintunen, aquarelles

du 5 au 23/9

Filippa Hella, bande dessinée, illustrations

du 26/9 au 14/10

Kaj Stjernwall, peintures à l'huile, verres, bois

du 17/10 au 4/11

Laura Haikonen, reliefs en plâtre

du 7 au 25/11

Kamera – 67, photographies

du 1 au 21/12

Exposition - Marché de Noël



Calendrier des manifestations

Janvier

28/1 Théâtre de marionnettes Ofelia :
« Mozart », Centre culturel Grand

Février

5/2 Fête de la Journée de Runeberg,
Centre culturel Grand
11/2 One man show comique, Centre
culturel Grand
12/2 Niklas Strömstedt : « 30 år i kärlekens
tecken », Centre culturel Grand
28/2 Fête de la journée du Kalévala,
Centre culturel Grand

Mars

6/3 Skidiskaba, concours de chant pour
enfants, Centre culturel Grand
6/3 Journée Stefan Löfving, conférence
par le professeur Seppo Zetterberg au
manoir de Hommanäs.
12/3 Pappas Eget Band, concert pour la
sortie de l'album, Centre Culturel
Grand
16 au 18/3 Lypa Cabaret, Centre culturel Grand
22 au 24/3 Music-hall de l'école primaire
Keskuskoulu, Centre culturel Grand
30/3 One man show comique, Centre
culturel Grand

Avril

1/4 Grand concert de tango, Lycée de
Linnankoski
2/4 Grani Big Band, Centre culturel
Grand
10/4 Fête des enfants VekaraFestis, Centre
culturel Grand
16/4 Ouverture de la saison de Pâques,
Wanhan Aseman Makasiinipuoti,
ancienne gare
16/4 au 25/4 Boutique de Pâques, Wanhan
Aseman Makasiinipuoti, ancienne
gare
23/4 Marché de Pâques de Pellinki,
Skärgårdshemmet
27/4 Show Kummankin kaa, Centre
culturel Grand

Mai

1/5 Concert du 1^{er} mai / Association
orchestrale de Porvoo, Centre culturel
Grand
8/5 Illoinen Puhallus/Joyeux Vents, Fanfare
de Porvoo, Centre culturel Grand
14 au 15/5 « Bienvenue à l'été » – marché près
du fleuve, quais et centre
19 au 20/5 Marché du printemps de Porvoo
28 au 29/5 Spring Show de l'école de danse,
Centre culturel Grand

Juin

11/6 Course cycliste dans les rues de
Porvoo, centre-ville
11/6 Back to Dansholmen, Tanssisaari
12/6 Course cycliste de Porvoo
16/6 Course internationale d'orientation
en ville, Vieux Porvoo
24/6 Croisière des feux de la Saint-Jean,
Saaristolinja
25/6 Bal de la Saint-Jean, Tanssisaari
29/6- 3/7 Avanti ! Suvisoitto, Festival de
musique classique

Juillet

11 au 17/7. Festival de musique à Emäsalo
23/7 Bal de l'été, Tanssisaari
24/7 Festival des enfants, Tanssisaari

Août

7/8 Chants en chœur, Tanssisaari
13/8 Bal d'août, Tanssisaari
25/8 Nuit de la musique, cathédrale
26 au 27/8 Arts dans Porvoo – jour et nuit
27/8 « La nuit des feux d'antan »,
Tanssisaari

Septembre

10/9 Théâtre de marionnettes « Il était
une fois... », 30^e anniversaire, Centre
culturel Grand
24/9 Marché d'automne de Pellinki
24 au 25/9 Fête de la Moisson, Wanhan Aseman
Makasiinipuoti, ancienne gare

Octobre

6 au 7/10 Marché d'automne de Porvoo

Novembre

6/11 Fête de la Journée de la langue
suédoise, Centre culturel Grand
12 au 13/11 Ouverture de la saison de Noël,
Wanhan Aseman Makasiinipuoti,
ancienne gare
12/11 au 23/12 Boutique de Noël, Wanhan Aseman
Makasiinipuoti, ancienne gare
19/11 Ouverture de « Bienvenue à Noël »,
centre-ville
26/11 Ouverture de la saison dans la vieille
ville, Raatihuoneentori

Décembre

13/12 Couronnement de la Sainte-Lucie
17 au 18/12 Marché de Noël de Porvoo,
Raatihuoneentori
18/12 Marché de Noël de Pellinki,
Skärgårdshemmet





Le Noël d'antan

Promenade guidée dans le Vieux Porvoo à la découverte des contes et légendes de Noël et des traditions festives d'autrefois, les dim 27/11 à 18h, 11/12 à 16h, 18/12 à 16h et le lun 26/12 à 18h.

Tarif : 6 €/personne

Départ : place de l'Hôtel de Ville (Raatihuoneentori), Vieux Porvoo

Langues : finnois et suédois



Noël à Porvoo

Noël est une période spéciale à Porvoo. La ville entière s'habille de fête : illuminations scintillantes, vitrines joliment décorées et senteurs de Noël flottant dans les airs. Quel plaisir de s'offrir une petite pause, en pleines courses de Noël, dans un café pour boire une boisson toute chaude avec un petit quelque chose à manger avant de repartir de plus belle.

Les festivités ne manquent pas à Porvoo en période de Noël : le marché de Noël, la fête de la Sainte-Lucie et la proclamation de la paix pour Noël font partie des traditions. La cathédrale est un cadre magnifique pour les concerts de Noël. Les parcours guidés pour enfants et adultes vous emmènent dans les petites ruelles et révèlent quelques petits secrets cachés de Noël.

Tante Monica et le Noël de Mme Scrooge

La promenade contée et chantée « Tante Monica et le Noël de Mme Scrooge », animée par la troupe Teatteri Soitwtorasia, est une expérience unique pour toute la famille. La pièce est inspirée du grand classique de Charles Dickens, « Un chant de Noël ». La promenade a lieu dans les ruelles du Vieux Porvoo, endroit plein de charme. Départ à l'angle des rues Rihkama et Välikatu, les 27/11, 4/12, 10 et 11/12 et 18/12 à 16h.

Réservations www.piletti.fi. Pour en savoir plus :

www.teatterisoittorasia.com,

tél. +358 (0)44 3291 552 En finnois

Sentier du petit lutin Aapeli

Aapeli le Lutin a promis de sauver le Noël de Porvoo, mais pour le faire, il aura besoin de l'aide de petits lutins. Cette joyeuse balade dans le Vieux Porvoo mettra toute la famille dans l'ambiance de Noël. À partir de 4 ans. En finnois

Départ : Office du tourisme de la ville de Porvoo (Rihkamakatu 4, Vieux Porvoo)

Réservations et informations :

Théâtre de Porvoo, tél. +358 (0)40 571 0680

www.porvoonteatteri.fi



Porvoo

pour les enfants

Les enfants adorent les rues pavées de Porvoo. Le Vieux Porvoo offre de nombreux endroits à découvrir. Et pour passer à la vitesse supérieure dans la découverte, mieux vaut faire appel à un guide.

Tante Monica et les chefs de guerre des Vikings rassemblent leurs troupes et révèlent leurs secrets dans le Porvoo estival. Le circuit de la Petite Elina sera l'occasion de découvrir l'histoire passionnante de Porvoo, de retrouver notamment l'oreille perdue du chef militaire Stefan Löfving et de rencontrer l'empereur de Russie Alexandre Ier ainsi que le poète national Johan Ludvig Runeberg. Et à Noël, le lutin Aapeli ou Tante Monica prendront soin de vous. Tous les circuits pour enfants sont en finnois.

Le pinceau magique du Théâtre de Porvoo vous fera découvrir l'enfance et la vie de l'artiste Albert Edelfelt dans l'atelier et les jardins de Haikko qu'il adorait tant.

Les lieux recherchés à Porvoo sont la ferme Kungsbacka et le parc d'aventures à l'intérieur HopLop. Les adultes apprécieront eux aussi de voir les animaux de la campagne ! Sur le chemin de Kungsbacka, dans le village d'Illola, vous pourrez admirer Noark, une maquette du monde en taille réduite. Le musée de la poupée et du jouet, plein de souvenirs d'enfance, attendrit les adultes et vos propres enfants ne manqueront pas d'être intéressés.

Le tout dernier parc de jeux est à RuusuPuisto (Laivurinkatu) et le minigolf près de Rantakatu offrira un passe-temps aux plus âgés.

Voir les aventures pour les enfants p. 24-25 du programme hebdomadaire de l'été.



44



Ferme de Kungsbacka

À la ferme de Kungsbacka, vous entendrez les vaches mugir, les cochons grogner et l'âne Amadeus... au fait, quel bruit fait-il ? Venez l'écouter vous-même ! Ce sera l'occasion de découvrir tous ses compagnons : moutons, poules, chevaux, chèvres, rennes...

Ouvert :
du 1/5 au 31/8, lun-dim 10h-18h
En septembre dim 12h-15h,
horaires d'hiver sur le site Internet.

Entrée : adultes 7 €, enfants (3 à 17 ans) 3 €, tarifs préférentiels pour les groupes.

Sikiläntie 609, 07280 Illola
tél. +358 (0)40 530 4841
malla@kotiellain.com

www.kotiellain.com

45



HopLop

Qu'il pleuve ou qu'il fasse beau, on s'amuse à Hoplop !

Hoplop est un parc d'aventures à l'intérieur, avec plein de toboggans, tunnels, châteaux gonflables, jeux et autres activités.

Une fête d'anniversaire à Hoplop laissera des souvenirs inoubliables !

Découvrez le site et faites vos réservations sur Internet www.hoplop.fi

Ouvert :
fermé le lun
mar-sam 10h-20h
dim 10h-18h

Ratsumestarinkatu 6, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)400 882 812
info.porvoo@hoplop.net

www.hoplop.fi



Porvoo

Programme hebdomadaire de l'été

Lundi



Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h20
Porvoo 16h -> Helsinki 19h25
(13/5 au 10/9)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (27/6 au 12/8)
Tarifs : 6 €/adulte, gratuit pour les moins de 16 ans
Départ : Raatihuoneentori
Langues : finnois et anglais
Porvoon Matkailuoppaat



Promenade « Dans les bottes des contrebandiers »

18h (22/8.)
Tarifs : 10 €/adulte
Départ : Depuis le Canon, vers le vieux pont
Langues : finnois
Porvoon Matkailuoppaat

Mardi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h20
Porvoo 16h -> Helsinki 19h25
(13/5 au 10/9)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Départ : Helsinki/Place du marché
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi

Croisière fluviale

de 11h à 16h toutes les heures (14/6 au 14/8)
Croisière supplémentaire à 17h si 5 passagers minimum.
Tarifs : 8 €/adulte, 4 €/enfant (6 à 14 ans)
Départ : Satama (Port), Jokiranta
Saaristolinja

Moment musical – Quart d'heure d'orgue

12h-12h15 (7/6 au 30/8)
Cathédrale

Les Vikings sur Linnamäki – circuit pour enfants

13h (5/7 au 9/8)
Tarifs : 7 €/enfant, 3 €/adulte
Renseignements
tél. +358 (0)40 571 0680 (10h-16h)
ou www.porvoonteatteri.fi
Départ : Parking de Linnamäki
Langues : finnois
Théâtre de Porvoo



Croisière déjeuner

13h45 (28/6 au 13/8)
Départ : Satama (Port), Jokiranta
Royal Line (m/s RoyalCat)

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (27/6 au 12/8)
voir lundi

Promenade à thème

de 18h à 19h (7/6 au 30/8)
6 €/adulte, gratuit pour les moins de 16 ans
Départ et thèmes, voir page 26
Langues : finnois et suédois
Porvoon Matkailuoppaat

Mercredi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h20
Porvoo 16h -> Helsinki 19h25
(13/5 au 10/9)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi

Croisière fluviale

de 11h à 16h (14/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir mardi



Le pinceau magique d'Albert

de 12h à 13h (8/6, 15/6, 3/8, 10/8)
autres périodes, sur rendez-vous
Tarifs : 7 €/enfant, 3 €/adulte
Renseignements
tél. +358 (0)40 571 0680
Lieu : Musée atelier d'Edelfelt, Haikkoo
Langues : finnois
(sur demande : suédois et anglais)
Théâtre de Porvoo

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (27/6 au 12/8)
voir lundi



Marché d'été de Pellinki

de 17h30 à 19h (6 au 27/7)

Croisière en soirée

de 18h30 à 21h (29/6 au 3/8)
Tarifs : 25 €/adulte, 10 €/enfant (6 à 14 ans)
Saaristolinja

Jeudi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi



Croisière fluviale

de 11h à 16h (14/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir mardi



Moment musical - Quart d'heure d'orgue

12h-12h15 (7/6 au 30/8)
Cathédrale

Croisière déjeuner

13h45 (28/6 au 13/8)
Départ : Satama (Port), Jokiranta
Royal Line (m/s RoyalCat)

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (27/6 au 12/8)
voir lundi

Concert d'été

20h (2/6 au 18/8)
Cathédrale

Vendredi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h20
Porvoo 16h -> Helsinki 19h25
(13/5 au 10/9)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi

Croisière fluviale

de 11h à 16h (14/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir mardi



Yesterday's Bikes – collection de motos

de 13h à 15h (6/5 au 26/8)
(autres périodes, sur rendez-vous)
Renseignements :
tél. +358 (0)400 717 837
Tarifs : 5 €/adulte, 2,50 €/enfant
Työpajantie 11, Tarmola

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (27/6 au 12/8)
voir lundi



Le Porvoo de la Tante Monica – circuit d'aventures pour toute la famille

14h (1 au 31/7)
Tarifs : 8 €/personne, billet familial 30 €
(2 adultes, 2 enfants)
Billets : www.piletti.fi
Informations supplémentaires :
www.teatterisoittorasiasia.fi ou
tél. : +358 (0)44 3291 552
Départ : angle de la rue Rihkamakatu
et Välikatu. Langues : finnois
Théâtre Soittorasiasia

Marché d'été de Bjurböle

de 15h à 18h30
(3/6 au 26/8 et le jeu 23/6, fermé le 24/6)

Samedi

Marché d'été de Pellinki

de 9h à 12h
(28/5 au 17/9 et le ven 24/6, fermé
le 25/6)

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h45
Porvoo 16h -> Helsinki 19h25
(13/5 au 10/9)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi

Croisière fluviale

de 11h à 16h (14/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir mardi

Croisière déjeuner dans l'archipel

de 12h à 16h (25/6 au 14/8)
voir données détaillées p. 30
Départ : Satama (Port), Jokiranta
Saaristolinja

La petite Elina – circuit pour enfants

de 13h à 14h (9/7 au 6/8)
Tarifs : 7 €/enfant, 3 €/adulte
Renseignements
tél. +358 (0)40 571 0680 (10h-16h)
ou www.porvoonteatteri.fi
Départ : Raatihuoneentori
Langues : finnois
Théâtre de Porvoo

Croisière déjeuner

13h45 (28/6 au 13/8)
Départ : Satama (Port), Jokiranta
Royal Line (m/s RoyalCat)

Promenade guidée

dans le Vieux Porvoo
de 14h à 15h (11/6, 18/6, 2/7 au
27/8)
finnois, suédois, anglais
informations supplémentaires,
voir lundi

Le Porvoo de la Tante Monica – circuit d'aventures pour toute la famille

14h (1 au 31/7)
voir vendredi
Théâtre Soittorasiasia

Dimanche

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h -> Porvoo 13h45
Porvoo 16h -> Helsinki 19h55
(5/6 au 28/8)
m/s J.L. Runeberg
voir lundi

Croisière Helsinki-Porvoo-Helsinki

Helsinki 10h05 -> Porvoo 13h15
Porvoo 15h45 -> Helsinki 19h
(28/6 au 13/8)
Royal Line (m/s RoyalCat)
voir mardi

Jardin de la maison de J.L.Runeberg ouvert

de 10h à 16h (29/5, 26/6, 31/7, 28/8)
Entrée musée 6 €/adulte, 3 €/enfant
(7 à 17 ans)
entrée jumelée avec la collection de
sculptures de Walter Runeberg.

Croisière fluviale

de 11h à 16h (14/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir mardi

Croisière déjeuner dans l'archipel

de 12h à 16h (25/6 au 14/8)
Saaristolinja
voir samedi

Promenade avec la Tante Monica – circuit d'aventures pour toute la famille

14h (3/7 au 31/7)
Tarifs : 8 €/personne, billet familial
30€
(2 adultes, 2 enfants)
Billets : www.piletti.fi
Informations supplémentaires : www.teatterisoittorasiasia.fi ou
tél. : +358 (0)44 3291 552
Départ : angle de la rue Rihkamakatu
et Välikatu
Langues : finnois
Théâtre Soittorasiasia



Promenade à thème

de 14 à 15h (5/6 au 28/8)
voir mardi



*Porvoon Matkailuoppaat ry
Borgå Turistguider rf*

-Les guides touristiques de Porvoo organisent des visites guidées à thème dans le Vieux Porvoo l'été 2011. Les promenades sont destinées aux touristes particuliers et aux petits groupes ainsi qu'aux habitants de la ville. Tarif adulte 6 €, gratuit pour les moins de 16 ans. Sans réservation.

Porvoo – ville fleurie

À Porvoo, la saison commence avec la floraison des premières fleurs à bulbe au printemps et continue jusqu'à la venue des grands froids dans les cours abritées de la vieille ville. Pendant la promenade Porvoo – ville fleurie, vous verrez les espaces verdoyants du centre historique et les dernières plantations d'arbustes et de parterres de fleurs. Départ à Kirkkotori, devant la Maison de l'Évêque les mar 7/6, 21/6, 23/8 à 18 h et le dim 14/8 à 14 h. Langues : finnois et suédois

Porvoo Tours Oy

Excursions, réunions, voyages dans la région de Porvoo – tout au même endroit !

Fort de son expérience de 14 ans, Porvoo Tours, expert du tourisme et agence de guides agréés dans la région de Porvoo, organise tous les programmes pour les groupes.

Visites guidées et contées, visites à thème

- scènes de la vie d'autrefois
- destinées exceptionnelles et personnages d'envergure
- promenades à thèmes, visites contées
- visites guidées en 14 langues

Conférences, événements d'entreprise et fêtes

- séminaires dans un entrepôt sur la berge ou dans un château
- événements d'entreprise sortant de l'ordinaire
- fêtes inoubliables

Programmes, sensations et repas

- circuits des manoirs fascinants
- magie des îles et contrebande dans l'archipel
- beaux-arts, antiquités et plaisirs de la table

Formules pour scolaires et classes vertes

Vous trouverez sur notre site les produits et services mentionnés ci-dessus et des services, et bien plus encore...

Prenez part à notre concours : www.porvootours.fi/kilpailu

Porvoo Tours Oy

Veckjärventie 3 B
06150 Porvoo
Tél. +358 (0)19 574 2200
Fax +358 (0)19 574 2230
porvootours@porvootours.fi
www.porvootours.fi

1QOO®
LAATUTONNI

PORVOO TOURS
KRUUNAA MATKANNE KRÖNER ER RESA

Histoires des vieilles maisons

Si la vieille maison savait s'exprimer, raconter le temps passé, les histoires d'autrefois... Départ à Kirkkotori, devant la Maison de l'Évêque les mar 28/6, 19/7, 16/8, 30/8 à 18 h et le dim 31/7 à 14h. Langues : finnois et suédois

Vies, destins et joies à Porvoo

Promenade en compagnie d'un personnage historique : retrouvez les joies et les chagrins, les histoires et les commérages d'autrefois. C'est le personnage qui vous dira le où et le quand : époque du grand incendie de Porvoo ou de la prohibition ; ou est-ce la maîtresse de la maison Holm ou Edelfelt qui vous accompagne ? L'histoire deviant vivante ! Départ à Raatihuoneentori les dim 12/6, 17/7 à 14 h et les mar 5/7, 2/8 à 18 h. Langues : finnois et suédois

Histoires de Näsinmäki

Découvrez l'histoire de Porvoo et ses principaux personnages au milieu des monuments du cimetière de Näsinmäki. Départ de la porte principale du cimetière les mar 14/6, 12/7, 26/7, 9/8 à 18 h et les dim 3/7, 28/8 à 14 h. Langues : finnois et suédois

Design à Porvoo

Histoire et actualité, voilà les maîtres mots pour la vie et le design à Porvoo. Lors de la promenade, seront évoqués les deux grands noms de l'histoire du design à Porvoo, Sparre et Finch, ainsi que les designers contemporains qui sont bien plus nombreux qu'on ne pourrait le penser. À Porvoo, le design est à l'ordre du jour dès 2011. Départ place de l'hôtel de ville (Raatihuoneentori), devant le musée ; les dim 5/6, 19/6, 10/7, 24/7, 7/8 et 21/8 à 14h. Langues : finnois et suédois

Promenade dans le Vieux Porvoo

La promenade dans les rues et ruelles du Vieux Porvoo vous fera découvrir le passé et le présent de la ville grâce aux histoires et anecdotes sur les gens qui y ont vécu ou qui y sont passés.

Départ à Raatihuoneentori à 14 h lun-ven du 27/6 au 12/8 Langues : finnois et anglais
Départ à Raatihuoneentori à 14 h le sam du 11/6 au 27/8, sauf le 25/6. Langues: finnois, suédois et anglais

46



Expériences esthétiques au TRAD Art Center

Dans le quartier Empire de Porvoo, un véritable paradis pour les amateurs de design finlandais et international, de dentelles, de papiers et de produits d'artisanat d'art.

Événements en 2011

- Journées internationales de la dentelle en mars
- Cours de construction du mât de la Saint-Jean et fête de la Saint-Jean en juin
- Festival « Jazz & dentelles » en août

- Circuits « brioches à la cannelle » de Riitta Oikawa pour les touristes japonais
- Expositions d'art, démonstrations et cours d'artisanat

Boutique de produits d'art et d'artisanat

Heures d'ouverture :
lun-ven 10h-18h, sam et dim 12h-16h

Entrée libre

Jokikatu 17, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)44 342 4795

www.kankan.fi



Parc urbain national

Le parc urbain national de Porvoo a été inauguré en mai 2010. Ce parc comprend le site à l'embouchure du fleuve Porvoonjoki, remarquable pour la beauté de son patrimoine culturel et naturel. La longue histoire de l'habitat et la culture y ont laissé des traces visibles. Le parc englobe également des monuments historiques, des paysages urbains historiques, des parcs et des zones de loisirs anciennement établis, ainsi que des espaces naturels protégés.

Guide architectural de Porvoo

Le patrimoine bâti de la région de Porvoo est très ancien par rapport au reste du pays. Les sites présentant un intérêt particulier pour l'histoire de l'environnement bâti et l'architecture plus récente sont nombreux.

Le guide architectural recense des exemples des ensembles et des bâtiments de différentes époques au sein du parc national urbain. Le guide, publié en finnois et en suédois, est en vente à l'Office de tourisme.

Parcs et jardins de Porvoo

Les plus grands parcs de la ville se situent des deux côtés de la place du marché : le Kaupunginpuisto (Parc municipal) et le Runebergin puisto (Parc de Runeberg). La ceinture verte continue sur la rive droite, par le pont pour piétons reliant les deux rives, dans le parc August Eklöf, inauguré en automne 2009. C'est là que se trouve la « statue », érigée pour le bicentenaire de la Diète. On peut entrer dans ce monument, une gloriette dont les parois ajourées racontent des histoires d'antan. Combien y en aurait-t-il... ?

La visite à Linnamäki, la colline du Château, qui nous rappelle le château-fort du XIV^e siècle avec ses douves, ne laissera personne indifférent. La première place marchande de Porvoo était située dans la baie voisine de Maari. Aujourd'hui, c'est un espace vert apprécié autant par les habitants que par les rossignols. Le parc longe le fleuve jusqu'aux docks situés à l'embouchure, sur le chemin de nombreux cafés invitent à faire une petite pause. Le parc le plus traditionnel, c'est le square Ruusu-puisto, parc aux roses, devant le lycée Borgå Gymnasium, qui abrite également une aire de jeux pour les enfants construite lors des travaux de rénovation.



Nature et activités

Porvoo propose de nombreuses activités. Une piscine couverte, une piscine en plein air, plusieurs sentiers de promenade et de ski de fond et les pistes de ski alpin sont à deux pas du centre-ville. Les pistes cyclables goudronnées ne manquent pas et toutes les conditions sont réunies pour les sports aquatiques. Sans compter plusieurs parcours de golf – également du minigolf et du frisbee golf.

Sentiers et observatoires

Les oiseaux migrateurs mettent de l'animation au printemps et à l'automne dans les environs de Porvoo. L'aire de Ruskis en particulier, à deux kilomètres au sud du centre-ville, est pleine de vie au printemps. De nombreuses volées d'oiseaux font une pause dans les roseaux du bord de mer. Deux observatoires ornithologiques y ont été construits : l'un le long de la route 1552 vers Tarkkinen et le second au bord de la route menant à l'île de Sikosaari.

À la pêche

Pour obtenir un permis de pêche en Finlande, les adultes ont deux obligations : acheter la redevance nationale pour la préservation des ressources halieutiques et le permis auprès du propriétaire des eaux (à Porvoo, principalement le permis de pêche au leurre pour la Finlande méridionale). Il est possible d'acquitter le montant du permis de pêche dans les banques, sur les terminaux de paiement et sur les sites internet des banques. Ensuite, il ne reste plus qu'à trouver un bon coin ! À proximité du centre, au pied des ponts qui mènent à Kokkonniemi (à l'extrémité de la rue Kokoniementie) et à l'île de Sikosaari par exemple. La pêche à la ligne et la pêche sur la glace ne requièrent pas de permis spécial. Informations supplémentaires : www.ahven.net

Sur les eaux

Le port de plaisance pour les petits bateaux est au centre de Porvoo à Jokiranta, les ports d'escale se trouvent à Tirmo, Hamari et Pellinki à Sandholmsudden. Il y a de nombreux pontons pour accoster dans l'archipel (voir brochure séparée « Boat harbours in the eastern Gulf of Finland » ainsi que le site www.uudenmaanvirikistysalueyhdistys.fi). Pour plus de renseignements sur les services de l'archipel, voir également www.pellinge.net.

Même si vous n'avez pas de bateau, vous pourrez naviguer sur les eaux de Porvoo à bord du m/s Fredrika et du m/s Sandra de Saaristolinja ou du m/s RoyalCat de Royal Line (départ et arrivée au port de passagers). La sympathique barcasse Borgå circule sur le fleuve et offre une vue panoramique sur le Vieux Porvoo (voir p. 30). Il est aussi toujours possible de louer un bateau et pour les petits groupes, un bateau-taxi fera parfaitement l'affaire.

Klovharun

est un îlot battu par les vents au sud de Suurpellinki. Dans ce cadre hostile, dans un petit chalet d'une seule pièce, la créatrice des Moumines Tove Jansson et l'artiste Tuulikki Pietilä ont travaillé assidûment et profité de la vie près de 30 étés durant. Tove Jansson a légué le chalet en 1995 à l'association pour le patrimoine local de Pellinki, qui s'en occupe aujourd'hui. Il est loué les mois d'été à l'exception d'une semaine en juillet, durant laquelle il est ouvert au public. Cette date est annoncée sur le site www.pellinge.net

Sentiers naturels balisés à Porvoo :

- Virvik 2.4 km
- Sikosaari 1.5 km
- Hasselholmen 1.5 km
- Ekudden 2 km
- Gammelbacka 2 km

Location de vélos

Harryn pyörävarikko (location, entretien)

Jokikatu 11, centre-ville
tél. +358 (0)19 654 156

Café Jokiranta (location)

Jokikatu, centre-ville
tél. +358 (0)19 584 727

Porvoon pyöräkeskus Oy (entretien)

Kaivokatu 34, centre-ville
tél. +358 (0)19 583 600,
+358 (0)40 777 4533

47



Port de plaisance de Porvoo

Un port de plaisance agréable au centre de la ville, à proximité de tous les services.

Le port est ouvert de mai à fin septembre.

- Café avec terrasse agréable
- Pour les plaisanciers, douche et WC 24h/24
- Possibilité de faire la cuisine et laver son linge
- Espaces de détente
- Électricité et eau aux pontons

Café Jokiranta

Ouvert l'été de 8h à 22h

tél. +358 (0)19 584 727

48



Centre de l'archipel Tirmo

Situé à environ 25 km du centre de Porvoo, le Centre de l'archipel Tirmo est une invitation à vous détendre ! Il est facile de s'y rendre aussi bien par voie terrestre que maritime.

L'été 2011, Tirmo sera doté d'une nouvelle marina et d'un sauna. On y trouvera notamment le restaurant Tirmobaren (licence d'alcool), un magasin, un point de distribution de carburant et une buanderie.

En saison, danse le week-end et musique live. N'oubliez pas non plus Tirmo Blues en juillet !

Horaires d'ouverture, tarifs et renseignements sur les événements sur le site www.saaristokeskus.fi

Tirmontie 611, 07360 Tirmo
tél. +358 (0)40 822 5556 Tirmobaren,
+358 (0)19 540 030
tirmo@saaristokeskus.fi

www.saaristokeskus.fi

49



Benitas Café

Benitas Café est l'authentique café des insulaires dans le port d'escale de Sandholmsudden à Pellinki (environ 35 km du centre). L'accès y est facile aussi bien en voiture qu'en bateau. Marché estival le samedi.

- Café avec licence d'alcool
- Ponton pour les visiteurs
- Ventes de carburant
- Vidange des réservoirs septiques
- Sauna et possibilité de se laver
- Eau potable

Santasaarentie 162, 07370 Pellinki
tél. +358 (0)40 740 9729

www.pellinge.net/benitascafe



Bateaux-taxis

Stefan Svaetichin

tél. +358 (0)40 476 904,
+358 (0)19 543 804
www.skargardsservice.fi

Magnus Nyholm

tél. +358 (0)400 714 133
www.magnusnyholm.net

Martin Tillman

tél. +358 (0)19 540 791, +358 (0)40 552 9443
www.pellinge.net/fishing

Tua & Bo Uddström

tél. +358 (0)19 542 887, +358 (0)40 560 6851
www.uddstrom.fi
voir p. 30

Plages

Piscine en plein air de Kokkonniemi

Kokkonniemi (1,5 km du centre)

Hasselholmen (surveillée)

Hasselholmen (17 km du centre ou 5 km de la berge de Staffas, d'où une distance de 150 m en barque jusqu'à la plage de Hasselholmen, de l'autre côté du lac)

Tervajärvi

Tervajärventie 25, Veckjärvi (5 km du centre)

Venjärvi

Loviisantie 1034, Ilola (13 km du centre)

Lindvik

Kalaxintie 171, Jakari (15 km du centre)

Virvik

Pallograniitintie 77, Virvik (20 km du centre)

Köttbodan

Majvikintie 201, Sondby (22 km du centre)

Sondby I

Sondbyntie 273, Sondby (20 km du centre)

Sondby II

Sondbyntie 387, Sondby (21 km du centre)



50



En photo : Barcasse Borgå



En photo : Sandra D

Saaristolinja Ky

CROISIÈRES FLUVIALES SUR LE PORVOONJOKI

Croisière très bien commentée sur la barcasse BORGÅ dans un paysage fluvial historique. **Horaires** : du 14/6 au 14/8 mar-dim, départs du ports toutes les heures de 11h à 16h. Durée 45 min. **Tarif** : adultes 8 € et enfants (6 à 14 ans) 4 €. Vente des billets sur le bateau. Croisière supplémentaire à 17h s'il y a plus de 5 passagers. Possibilité de croisière privative

CROISIÈRES-DÉJEUNER ET DANS L'ARCHIPEL

Les bateaux **Fredrika** et **Sandra D.** font des croisières dans l'archipel avec une pause au yacht-club de Svartbäck, qui possède un bon restaurant avec licence d'alcool. **Tarif des croisières** : adultes 25 € et enfants (6 à 14 ans) 10 €. À l'aller, il est possible de rester environ 2 heures sur l'île de Mäntysaari pour y pique-niquer et nager. On rembarque alors vers Porvoo au retour. **Tarif** : adultes 15 € et enfants (6 à 14 ans) 5 €. **Horaires** : du 25/6 au 14/8 sam-dim de 12h à 16h.

Croisière pique-nique XL vers Äggskär le sam 18/6 de 10h à 16h30. **Tarif** : adultes 30 € et enfants (6 à 14 ans) 15 €.

Croisière des feux de la Saint-Jean le 24/6 de 21h à 24h au large de Haikko et Orrenkylä.

Tarif : adultes 38 € et enfants (6 à 14 ans) 12 €, café compris.

Croisière en soirée les mercredis du 29/6 au 3/8, de 18h30 à 21h. Cafétéria à bord. Croisière bien commentée - différents thèmes. **Tarif** : adultes 25 € et enfants (6 à 14 ans) 10 €

Excursion en bateau à Helsinki, Suomenlinna et Place du Marché, le mer 6/7 de 9h à 18h30. **Tarif** : adultes 38 € et enfants (6 à 14 ans) 18 €. Réserver à l'avance

Croisière vers l'île fabuleuse des contrebandiers Pirttisaari « Pörtö », le mer 20/7 de 10h à 16h. **Tarif** : adultes 30 € et enfants (6 à 14 ans) 15 €. Réserver à l'avance

Croisières privatives sur des thèmes différents

Bateaux décorés, restauration et possibilité d'amener ses propres boissons alcoolisées. Tarifs sur notre site. Croisières bien commentées. Cafétéria à bord.

GOÛTEZ À LA VRAIE VIE DE L'ARCHIPEL !

Tuhtotie 1, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)400 840 001,
+358 (0)19 523 1350
posti@saaristolinja.com

www.saaristolinja.com



51



Varustamo Oy Marita

Construit en 1947, le bateau traditionnel en bois MARITA peut être affrété pour des croisières à voile dans l'archipel de Loviisa, Porvoo et Helsinki. Son port d'attache est Porvoo. Possibilité d'initiation et de pratique de la voile traditionnelle. Peut aussi être loué pour des occasions dans le port. Le forfait de base pour une croisière privative est de 1800 € pour 4 h de navigation. Heures supplémentaires 250 €. Les commentaires sont inclus dans le prix. Des programmes à thème

peuvent aussi être organisés à bord. Services de restauration, possibilité d'apporter ses propres boissons alcoolisées. La veille de la Saint Jean, « Croisière des feux de la Saint-Jean » de 21h à 24h, tarif adultes 38 € et enfants 6 à 14 ans 15 €, incluant café et encas. Infos, demande de devis et réservations :

Varustamo Oy Marita Ab
Tuhtotie 1, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)400 840 001
sailing@marita.fi

www.marita.fi



52



m/s Gabrielle

Plaisir en mer

Une mer tranquille et de superbes paysages garantiront la réussite de vos fêtes, vos événements d'entreprise et vos croisières de détente. Le m/s Gabrielle est particulièrement élégant et très bien équipé : il est parfait pour accueillir vos clients.

À bord du m/s Gabrielle, vous pourrez organiser de mémorables événements pour vos clients, fêtes, enterrements de vie de garçon,

anniversaires ou même un voyage de golf vers les greens de Finlande ou d'Estonie. Vous pourrez prendre des bains de soleil, nager, faire un barbecue, faire du ski nautique, du jet-ski, de la plongée ou toute autre activité.

Le nec plus ultra du bateau affrété ...

tél. Jani +358 (0)40 481 8422 et
Joni +358 (0)40 867 7530
joni.pirtela@bigboat.fi

www.gabrielle.fi



53



Parties de pêche avec Bo et Tua Uddström

Nous vous proposons sur réservation :

- excursions en bateau et dans l'archipel
- pêche en été et en hiver
- safaris en motoneige
- safaris sur la piste des phoques
- visites de l'île des Moumines
- salles de fêtes et de réunion
- fêtes de famille, enterrements de vie de garçon et Noël d'entreprise
- services de restauration avec plats typiques de l'archipel, max. 30 personnes.
- sauna au bord de l'eau
- programmes à terre

Tukkilahdentie 50, 06950 Emäsalo
Réservations et demande de devis,
tél. +358 (0)19 542 887,
+358 (0)40 514 4488, +358 (0)40 560 6851
tua@uddstrom.fi

www.uddstrom.fi



54



Centre de ski de Kokkonniemi

Il y a cinq pistes à Kokkonniemi, toutes éclairées. Le plus grand dénivelé est de 55 m et la piste la plus longue est de 400 m. Vous trouverez un halfpipe/street, une piste pour enfants, cinq remontées mécaniques, un point pour la location des skis, une école de ski, un restaurant sur les pistes et une piste de ski de fond pour les amateurs d'activités en plein air.

Kokonniementie, 06100 Porvoo
tél. + 358 (0)40 524 8096
info@kokkonniemi.fi
www.kokonniemi.fi

55



Piscine

La piscine comporte plusieurs bassins avec toboggan, des bassins balnéo-ludiques et jacuzzis. Le bassin des cours de natation est toujours chauffé et celui avec plongeur est à profondeur réglable.

Ouvert :
lun-ven 6h15 à 21h, sam-dim 10h30 à 18h.
Linnankoskenkatu 2-6, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 520 2461
www.porvoo.fi/liikunta

56



Kullo Golf

Kullo Golf est un ensemble agréable et conçu avec soin. Les allées sont intéressantes et les greens exigeants. Le range avec studio d'enseignement est situé à proximité immédiate du club et du 1^{er} tee. Vous y trouverez également deux restaurants, Kullo Golf et Brasa ainsi que la Jan Forsell Golf Academy.

Le magasin de vêtements « Butiken på Landet » et les chalets-hôtel du manoir de Kulloo sont tout proches.

Golftie 119, 06830 Kulloonkylä
Réservations de parcours et cours de golf :
tél. +358 (0)19 522 0400
Réunions, fêtes et autres réservations de groupes :
tél. +358 (0)400 355 434,
antti.hiltunen@kullogolf.fi
Pour réserver une table au restaurant Brasa :
tél. +358 (0)45 121 1716
Chalets-hôtel : tél. +358 (0)40 743 4034
www.kullogolf.fi
www.ravintolabrassa.fi
www.kullogard.fi
www.jfga.com



Autres possibilités d'activités sportives

Golf

Porvoo Golf

Klubitie 46, Rita
tél. +358 (0)400 921 664
www.porvoogolf.fi

Virvik Golf

Virvikintie 346, Virvik
tél. +358 (0)19 579 292
www.virvikgolf.fi

Kullo Golf Club

(voir annonce ci-dessus)

Minigolf-Porvoo

Rive Est du fleuve Porvoonjoki
Rue Rantakatu
tél. +358 (0)50 346 9429

Salles de gym

Kokonhalli

Jääkiekkotie 3, Kokkonniemi
tél. +358 (0)19 575 2522
www.kokonhalli.fi

Centre de fitness For Ladies Only

Mannerheiminkatu 21, centre-ville
tél. +358 (0)19 549 545
www.kuntokeskusflo.fi

KuntoFunktio

Kaivokatu 29, centre-ville
tél. +358 (0)19 524 9622
www.kuntofunktio.fi

Porvoon Kuntoklubi

Kaivokatu 37, centre-ville
tél. +358 (0)19 524 4066
www.kuntoklubi.net

Centre de fitness Verde

Työpajantie 21, Tarmola
tél. +358 (0)19 534 0700
www.kuntokeskusverde.fi

Lady Line

Rauhankatu 33, centre-ville
tél. +358 (0)19 534 8300
www.ladyline.fi

Bodytonic

Rauhankatu 35, centre-ville
tél. +358 (0)19 523 0073
www.bodytonic.fi

Équitation

Domaine de Hagnäs

Epoontie 148, Stensböle
tél. +358 (0)19 580 605 et
+358 (0)500 672 944
www.hagnasintila.fi

Hopean Talli ky

Lapinniementie 14, Uddas
tél. +358 (0)45 130 7225
www.freewebs.com/hopeantalli/etusivu.htm

Bowling

Keilahalli
Yrittäjänkatu 2 A, 06150 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 0770

Ski de fond

32 km de pistes éclairées, par ex.
Kokonniemi 5 km, Humla 7 km,
Joonaanmäki 3 km et Haikko 2 km

Patinage

Patinoire

Jääkiekkotie 1, Kokkonniemi
tél. +358 (0)40 3515 464

Patinoire en plein air

Lukiokatu 22, centre-ville
tél. +358 (0)19 582 717,
+358 (0)400 714 863

Skate-board

Piste de skate-board de Kokkonniemi (en été)

Jääkiekkotie 3, Kokkonniemi



Vallée de l'Aventure Seikkailulaakso

Seikkailulaakso Oy propose des services personnalisés pour les réunions ainsi que des programmes de banquets et d'aventures de groupe pour les entreprises et les particuliers. Tous les programmes sont élaborés en fonction des besoins, des souhaits et des objectifs des clients et en tenant compte de la structure du groupe. Dans la Vallée de l'Aventure de Porvoo, l'archipel offre un cadre grandiose et une excellente atmosphère pour des réunions tranquilles. Sources de détente, de défi et de divertissement, les aventures balaient les soucis du quotidien et on se sent régénéré dans la douce chaleur du sauna. La journée est couronnée par le succulent buffet d'înatore préparé par notre chef dans un cadre pittoresque en bord de mer. Même en fin de soirée, pas besoin de se presser : une chambre confortable vous attendra pour un repos bien mérité.

Nous sommes ouverts toute l'année.

Vente et réservations en semaine de 8h30 à 17h.

Hébergement en appart'hôtel :

Chambre double, 80 € / jour / chambre
Chambre pour 4 pers., 140 € / jour / chambre

Emäsalontie 152, 06950 Emäsalo

tél. +358 (0)20 733 0000

myynti@seikkailulaakso.com

www.seikkailulaakso.com



Autres services touristiques

Parties de pêche

Augur Kalastuspalvelu

tél. +358 (0)50 594 2983
www.kalaopas.fi

Feelsea

tél. +358 (0)400 454 610
www.feelsea.fi

Fishing Lords Oy

tél. + 358 (0)40 561 0630 et
+ 358 (0)41 530 7727
www.fishinglords.fi

South Coast Fishing Adventures

tél. +358 (0)400 628 648
www.trophyfishing.fi

Bo et Tua Uddström

voir p. 30

Magnus Nyholm

Fölisöuddintie 245, Tirmo
tél. +358 (0)400 714 133
www.magnusnyholm.net

Martin Tillman

Sunitie 307, Pellinki
tél. +358 (0)40 552 9443
www.pellinge.net/fishing

Autres

Premier Park

Öljytie 1007, Kulloonkylä
tél. +358 (0)9 855 0876
www.premierpark.fi
Pistes pour pratique du pilotage,
tout terrain

Arctic Trucks Experience

tél. +358 (0)400 859 090
www.arctictrucks.fi

Aerohot Balloons Hki Oy

tél. + 358 (0)9 272 8277 et
+ 358 (0)400 937 778

Höyryraide Oy Steamrail

voir p. 5
Voyages en train à vapeur

Porvoon Museorautatie ry

voir p. 5
Excursions en train d'époque

Kannonnokka

tél. +358 (0)40 736 3353 et
+ 358 (0)40 749 2234
www.kannonnokka.com

Ferme de Tukila

voir p. 41
Promenades à dos de lama

Yacht Alexandra

Prima Shipping Oy
tél. +358 (0)19 521 1100
www.alexandra-skutan.fi

Théâtres amateurs

Théâtre de Porvoo

tél. +358 (0)40 571 0680
www.porvoonteatteri.fi

Théâtre Soittorasias

tél. +358 (0)40 557 3223
www.teatterisoittorasias.com





Porvoo - paradis des fins gourmets

Porvoo, où sent toujours bon le célèbre pulla finlandais, est la ville des boulangeries-pâtisseries avec ses gâteaux de Runeberg et ses Porvoon tippa. L'histoire y est toujours bien présente, même sur le plan gastronomique : au restaurant, vous pourrez commander le banquet des princes ou le menu parlementaire.

À la fin du XVIII^e, Porvoo n'avait qu'une seule cave, ou restaurant, de bon niveau, par contre, il y avait une profusion de tavernes : une pour 30 habitants. Dans une ville de deux mille habitants, ce nombre fut considéré comme une entrave à la moralité. Les cafés se multiplièrent et attirèrent les clients des tavernes. La bière et le vin se firent remplacer par un produit plus sain. L'État n'ayant pas apprécié le fait que le flux d'argent nécessaire à l'achat du café partit à l'étranger, la consommation du café fut interdite à trois reprises, pour la dernière fois en 1799. Les inspecteurs eurent beau effectuer des visites de contrôle, des saisies et vérifier les dénonciations... l'interdiction fut annulée pour manque de moyens de contrôle, et la culture des cafés reprit de plus belle. Dès le XIX^e, les restaurants et cafés faisaient de Porvoo une destination très prisée pour les habitants d'Helsinki. Les plats de poissons de la région côtière, le hareng de la Baltique et le saumon restent les grands favoris des habitants. La soupe de poissons revêt une importance particulière pour la ville, car le grand incendie de Porvoo (1760) avait pour origine cette fameuse soupe.

Autres restaurants et cafés voir
www.porvoo.fi/tourism

58



Restaurant Wanha Laamanni

En plein cœur de la vieille ville, à deux pas de la Cathédrale médiévale, s'élève une superbe maison en bois du XVIII^e qui abrite le restaurant Wanha Laamanni depuis plus de trente ans. Dans un cadre historique, caractéristique du règne de Gustav III, roi de Suède, ce restaurant réputé de 70 couverts propose une excellente cuisine finlandaise et internationale. La généreuse carte des vins complète le repas.

L'intérieur est très beau, dans le pur style gustavien, les deux étages ont chacun une cheminée qui réchauffe les soirées d'hiver. La terrasse, avec ses 80 couverts, offre une vue imprenable sur les toits de la vieille ville et le fleuve au fond.

Ouvert :
Toute l'année lun-ven 10h30 à 22h, sam-dim 12h à 22h

Vuorikatu 17, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)20 752 8355
wanha.laamanni@wanhalaamanni.fi

www.wanhalaamanni.fi



Classement parmi :

les 50 meilleurs restaurants de Finlande - jury des professionnels du magazine Cinq étoiles

les 40 meilleurs bars à vin - Fine Wine Finland Magazine



59



Restaurant Timbaali

Le restaurant Timbaali, au cœur de la vieille ville, sur la rue piétonne, est le seul restaurant finlandais spécialisé dans les escargots. Le bâtiment date du XVIII^e et il est facile de retrouver l'ambiance d'autrefois dans ses quatre charmantes salles. Le restaurant peut accueillir 120 personnes, et en été, dans la cour intérieure, une pittoresque terrasse en partie abritée peut également accueillir jusqu'à 100 clients. De plus, il est possible d'installer un chapiteau pour 200 personnes dans la cour à l'occasion de mariages et de réceptions.

- Carte classique
- En été, le midi, buffet de l'archipel
- Une carte des vins soigneusement composée

Le restaurant Timbaali est ouvert toute l'année. En saison estivale, tous les jours de 11h à 23 h.

Entrée Välikatu 8 et Jokikatu 43
06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 1020
etanat@timbaali.com

www.timbaali.com



Restaurant
Timbaali

60



Fredrikan Lähde – Fontaine de Fredrika

Une maison écologique de bien-être en plein centre de Porvoo.

Pour un délicieux déjeuner végétarien ou un petit thé ou café dans un cadre douillet. En été, vous pourrez déguster nos délicieux produits dans notre jardin accueillant. Nous nous concentrons sur les produits bio de proximité. Vous pourrez louer nos locaux pour vos petites fêtes et réunions.

Offrez nos produits écologiques en cadeau

Produits bio locaux, cadeaux écologiques et produits du commerce équitable.

Ouvert lun-ven de 11h à 17h, en été aussi le sam de 12h à 17h.

Pour plus d'informations,
tél. +358 (0)40 828 88 89.

Runeberginkatu 18
06100 Porvoo
info@fredrika.fi

www.fredrika.fi



61



Carte variée

Restaurant El Alba

Kirkkokatu 4, 06100 Porvoo

+358 (0)19 52 30 660

www.elalba.com

El Alba est un restaurant sympathique, en plein cœur de Porvoo, installé dans une charmante maison en bois datant de 1838.

Nous vous invitons à découvrir notre excellente table dans une authentique ambiance d'autrefois.



Restaurant Hanna Maria

Hanna Maria accueille ses clients depuis plus de 24 ans dans le Vieux Porvoo. Le chaleureux restaurant tient son nom des deux filles d'Oskar Simolin, marchand influent qui vécut à Porvoo au XIX^e siècle. Notre spécialité, c'est la cuisine familiale finlandaise, servie copieusement. La cuisine est faite entièrement à la maison à base d'ingrédients frais. Le restaurant propose 62 couverts, 50 en terrasse et 60 dans la cave. La belle salle agréable dans la cave peut être louée, c'est le cadre idéal pour vos fêtes familiales, banquets, séminaires et autres réunions de groupes. Nous proposons aussi un service traiteur de qualité pour toutes vos réceptions. Vous pourrez commander et emporter des plats directement au restaurant ou bien louer des services sur mesure. Prix moyens de 6 à 10 €, à la carte 13 à 20 €.

Ouvert :
du 1/5 au 31/8 lun-sam 8h-17h, dim 10h à 17h
hors saison touristique lun-sam 8h à 16h,
dim 10h à 16h

Välikatu 6, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)20 718 9616
hanna.maria@co.inet.fi

www.hanna-maria.fi



Maukasta kotiruokaa



Khukuri, restaurant népalais

Saveurs népalaises authentiques, service aimable et ambiance chaleureuse. Plats succulents de viande, de poisson, de poulet et végétariens. Menus à prix raisonnables le midi mar-ven de 10h30 à 15h, le soir délicieuse cuisine à la carte. Licence A. Bienvenue ! Namaste !

Ouvert :
mar-ven 10h30 à 22h, sam-dim 12h à 22h

Runeberginkatu 34 D, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 548 2886,
+358 (0)40 912 4968
ravintola@khukuri.fi

www.khukuri.fi



Walgren's et Bar&Bistro Viivi

L'ensemble, nommé en hommage au sculpteur Ville Vallgren et son épouse Viivi, a été inauguré en été 2008. La belle résidence, datant de 1852, en bordure du fleuve, a été restaurée en 2007-2008.

« Faire de la bonne cuisine, simple et savoureuse, est un art, un grand art qui demande un cuisinier avec un goût très sûr », disait Ville Vallgren. Les idées de Vallgren nous ont inspirés pour composer nos cartes qui changent selon les saisons.

Nous avons l'ambition de faire une bonne cuisine savoureuse, en utilisant les meilleurs produits, et à un prix à l'avenant ! La salle a 60 couverts, autant dans le Bar&Bistro Viivi. Dans le Bar&Bistro Viivi, dans un cadre plus détendu vous pourrez déguster le menu Bistro et découvrir notre excellente sélection de bières, de whiskies et de cognacs. En été, vous pourrez manger en profitant du soleil et de l'animation de la rue Jokikatu sur notre terrasse, prévue pour 50 personnes..

Le restaurant Walgren's est ouvert toute l'année. Déjeuner en semaine de 11h à 15h. Renseignements complémentaires et menus sur www.walgrens.fi

Jokikatu 31, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 524 3100
(Réservations par téléphone)
asiakaspalvelu@walgrens.fi

www.walgrens.fi



65



Restaurant Wilhelm Å

Ouvert en 2005, le restaurant Wilhelm Å est situé sur les quais accueillants de Porvoo. Très fréquenté par les familles, il possède une salle de 150 couverts et, depuis l'été 2008, une terrasse de 145 places sur des pontons sur le fleuve. La carte de Wilhelm Å propose de délicieuses salades et des soupes, des plats de viande et de poisson sans oublier les douceurs. Sur notre carte des vins, vous trouverez facilement un vin pour accompagner le repas. Vous pourrez également venir avec votre bateau pour vous amarrer au ponton de la nouvelle terrasse.

Le restaurant d'été Wilhelm Å est ouvert d'avril à septembre, tous les jours à partir de 11h, en juin, juillet et août. Autres périodes, en fonction de la météo.

Jokikatu, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 580 155
(Pas de réservations)

www.wilhelm-a.fi



66



Bar & Cafe Porvoon Paahtimo

Le Bar & Cafe de la Brûlerie de Porvoo s'est installé dans un ancien entrepôt en brique au bord du fleuve. En terrasse ou sur la péniche, vous pourrez profiter de la vue sur le fleuve en dégustant les boissons de notre bar, licence A. Ici, vous trouverez toujours du café fraîchement torréfié, pour offrir ou pour s'offrir. À l'intérieur, les solides murs en brique, les poutres et les bougies créent une atmosphère charmante. À l'étage, une salle pour les séminaires et les fêtes.

Ouvert : tous les jours toute l'année
Mannerheiminkatu 2, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 617 040
info@porvoonpaahtimo.fi

www.porvoonpaahtimo.fi



67



Bateau-restaurant et terrasse Glückauf

Le restaurant Glückauf est en fait un bateau très rare, un bateau à voile et à vapeur du XIX^e, actuellement amarré aux quais de Porvoo.

Nous vous proposons un voyage culinaire unique dans un cadre historique.

Une combinaison à ne pas manquer : un milieu exceptionnel, riche en histoire, et une délicieuse table.

Sur la terrasse au bord de la belle rive, vous profiterez au maximum de l'été en dégustant un bon repas ou un verre au milieu d'une profusion de fleurs. Le bateau-restaurant et la terrasse Glückauf sont ouverts tous les jours en été.

Jokiranta
tél. +358 (0)19 54 761
hotelli.ravintola@seurahovi.fi

www.seurahovi.fi/gluckauf



68



Restaurant Grand Park

Le restaurant Grand Park, dans le parc Runeberg en plein cœur de Porvoo, offre un cadre sympathique et chaleureux pour venir manger ou prendre un verre avec des amis. Vous passerez un agréable moment dans cette ambiance détendue et profiterez d'une excellente qualité grâce à ses menus élaborés avec soin, ses plats savamment cuisinés et sa carte de vins variée.

Ouvert tous les jours. En semaine, au déjeuner vous trouverez une bonne cuisine familiale sous forme d'un buffet copieux de 11h à 15 h, à partir de 7,50 €.

Piispankatu 28, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)40 196 6006,
+358 (0)19 581 771
info@grandcorner.fi
www.grandcorner.fi



69



Restaurant Seireeni

Restaurant sympathique au centre de Porvoo, parfait pour manger et voir les amis. Plats savoureux et copieux pour tous les goûts sur le menu. Déjeuner buffet et pizza lun-ven de 11h à 15h à 8,50 (buffet à volonté). Le restaurant propose aussi des salles privatives et un sauna pour les entreprises et les groupes. Accueil restaurant 150, salle privative 40 et terrasse 40.

Ouvert :
lun-mar 11h à 19h, mer-jeu 11h à 21h, ven 11h à 22h, sam 12h à 22h, dim 12h à 19h
Club disco ouvert le ven et le sam de 22h à 04h, limite d'âge 18 ans.

Linnankoskenkatu 45,
06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 524 4240
www.seireeni.fi



70



Café Fanny

Soyez les bienvenus sur le côté ensoleillé de la place de l'Hôtel de ville du Vieux Porvoo. Accueil chaleureux par un personnel parlant plusieurs langues et succulentes pâtisseries faites maison dans une ambiance des cafés du XVIII^e. Licence A. Les arômes de café frais et du korvapuusti finlandais tout juste sorti du four vous y accueilleront.

Ouvert :
1/4 au 31/8 lun-dim 9h-17h
1/9 au 31/3 mar-dim 10h à 16h
Välikatu 13, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)50 593 2824



71



Café Cabriole

Grand café de style continental et salle de restaurant pour groupes en plein cœur de Porvoo, à côté du parc Runeberg. Le café offre un choix inégalé de gâteaux et viennoiseries locales et sert le déjeuner en semaine de 11h à 14h30. La belle salle peut être louée pour les réunions et les réceptions. En été, la terrasse dans le parc est ouverte en fonction de la météo.

Café ouvert :
lun-ven 8h30 à 18h, sam 8h30 à 17h
Salle uniquement pour groupes sur réservation.

Piispankatu 30, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 2800
irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi
www.cabriole.fi

72



Kiialan Kartano - manoir de Kiiala

Manoir idyllique au milieu d'un parc à 3 km du centre. Le manoir propose trois salles séparées pour les réceptions et les séminaires. Dans le bâtiment principal, la splendide salle de banquet entourée du vieux parc peut accueillir environ 120 personnes, la cave voûtée dans l'ancien entrepôt en briques 80 + 20 personnes, et la galerie à l'étage de l'entrepôt 150 personnes. Les salles sont ouvertes sur réservation.

Kiialantie 77, 06500 Porvoo

Réervations et renseignements :
Café Cabriole tél. +358 (0)19 523 2800
irmeli.veittikoski@cabriole.inet.fi
www.kiialagard.com

73



**JOKIRANTA
KESÄRAVINTOLA**

Restaurant d'été Amarillo Jokiranta

facile à trouver sur la rive ! Un arrêt pratique pour prendre un verre ou pour manger ou bien pour passer la soirée entre amis.

Ouvert de mi-mai à fin août.

Peut accueillir 150 personnes.

Prix moyens : 7 à 17 €

74



RESTAURANT • BAR

Rauhankatu 29,
tél. +358 (0)10 765 9360

Pour les meilleurs texmex de la ville, rendez-vous à Amarillo !

Amarillo nous vient du Texas profond. Les plats épicés et les boissons rafraîchissantes vous emmènent aux origines d'Amarillo : texmex aux saveurs chaudes et puissantes. Hamburgers, fajitas, bolillos, wings, dillas et autres délices servis dans le style d'Amarillo, c'est beau et copieux !

Peut accueillir 350 personnes. Prix moyens 7 à 17€ €

Amarillo est ouvert :

lun-mar 11h à 22h, mer 11h à 04h, jeu 11h à 24h,
ven 11h à 04h, sam 12h à 04h, dim 12h à 23 h.

En été : www.amarillo.fi

75



Rauhankatu 29,
tél. +358 (0)10 765 9360

Bebop - bar de nuit pour faire la fête !

Bebop, ambiance jeune pour ceux qui aiment la fête, avec les derniers hits, des concerts live et soirées à thème. Suffisamment de place pour accueillir plein de monde, mais juste assez pour garantir une bonne ambiance plusieurs fois par semaine.

www.bepop-porvoo.fi

76



Rax

Mangez et buvez à volonté

Pizzas variées, chicken wings, rondelles d'oignon, lasagnes, boulettes de viande, petites saucisses de Strasbourg, salades, soupes, boissons, cafés.
Repas buffet : 8,95 €/adulte, 5,95 € (5 à 10 ans), 1,95 € (1 à 4 ans), 0 € (0 à 1 ans).
Menu Buffet le midi : (lun-ven 11h à 14h) 7,50 €/personne
Buffet de salades : 5,95 €/personne
Une glace après le repas 1€/personne

Heures d'ouverture :

lun-sam 11h à 21h, dim 12h-21h

Un repas qui tient au ventre !

Harabackankatu 1, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 2811

www.rax.fi



77



Restaurant Johans

Johans, restaurant d'été sur les quais idylliques du Vieux Porvoo, rouvrira ses portes en mai 2011 dans un cadre où le siècle dernier n'a laissé aucune trace de son passage. Johans vous invite à jeter un coup d'œil dans sa cour intérieure, où vécut J.L. Runeberg, le poète national finlandais, avec sa famille.

Johans commence sa journée par le déjeuner, continue avec les boissons variées et les petits plats pour terminer avec sa délicieuse carte le soir. Johans sert des produits locaux, à l'esprit du temps, sans oublier les traditions culinaires finlandaises.

Le restaurant, ouvert de mai à septembre, propose également un programme estival lors de ses soirées culturelles. Vous pourrez déguster la cuisine de Johans, dans son ambiance unique, sur la superbe terrasse surplombant la rivière ou à l'intérieur dans les charmantes salles romantiques du restaurant.

Pour les horaires d'ouverture, le programme et les menus : www.johans.fi

Jokikatu 8, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)10 666 8450
johans@johans.fi

www.johans.fi

78



Manoir de Haikko au bord de la mer

Venez vous faire choyer au manoir de Haikko, vous promener dans le magnifique parc en bord de mer et admirer la mer étincelante depuis la terrasse ensoleillée. Savourez des repas princiers dans le restaurant exhalant l'atmosphère de l'époque tsariste.

Offrez-vous des soins relaxants et détendez-vous dans notre spa. Passez la nuit dans le manoir romantique ou dans notre agréable hôtel thermal.

haikko

Le manoir au bord de la mer
Haikkoentie 114, 06400 Porvoo
tél. + 358 (0)19 57 601
reception@haikko.fi

haikko.fi

79



Hôtel Porvoo Mitta

Notre hôtel est situé au cœur de Porvoo, tout près de l'Hôtel de ville et à une centaine de mètres seulement de l'église médiévale.

Les dix chambres ont été décorées individuellement et nommées selon d'anciens résidents de l'endroit remontant jusqu'au XVII^e siècle.

Ouvert toute l'année.

Prix : 135 à 220 €

- 6 chambres doubles
- avec chambre à coucher, salon et salle de bains avec douche
- 3 chambres doubles
- avec chambre à coucher, salon et salle de bains avec mini-sauna
- 1 suite
- avec chambre à coucher, salon, salle de bains, sauna, WC et balcon

Le petit déjeuner buffet est inclus.

Jokikatu 43, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 580 131
varaus@hotelporvoonmitta.fi

www.hotelporvoonmitta.fi



80



Hôtel Sparre

Chaleureux et calme, l'hôtel Sparre est idéalement situé en plein centre de Porvoo, tout près de la place et de la vieille ville, en face du grand magasin Sokos.

40 chambres non fumeurs confortables avec toutes les commodités. Chambres familiales, restaurant petit-déjeuner, terrasse, sauna, salle privative, quelques emplacements de parking.

Le petit déjeuner buffet, la connexion internet Wi-Fi et le sauna du soir (en semaine) sont inclus dans le prix des chambres.

Piispankatu 34, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 584 455
sparre@avainhotellit.fi

www.avainhotellit.fi



81



Hôtel-restaurant Seurahovi

Un hôtel de standing agréable, situé au meilleur endroit de Porvoo, tout près de la place du Marché.

Chambres climatisées très bien équipées et services de restauration sous le même toit. Pour en savoir plus sur les nombreux services que nous proposons : www.seurahovi.fi.

Réservez votre chambre au cœur de la ville.

Bienvenue à l'hôtel Seurahovi !

Tarifs été du 17/6 au 16/8

ch. simple 85 €/chambre/nuit
ch. double 90 €/chambre/nuit
ch. 3 pers. 125 €/chambre/nuit

Autres périodes :

En semaine
ch. simple 105 €/chambre/nuit
ch. 2 pers. 130 €/chambre/nuit
ch. 3 pers. 160 €/chambre/nuit

Les week-ends
85 €/chambre/nuit
90 €/chambre/nuit
125 €/chambre/nuit

Les prix incluent l'hébergement, l'accès Internet gratuit et le petit déjeuner. L'hôtel se réserve le droit de procéder à des changements de prix.

Rauhankatu 27, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 54 761
hotelli.ravintola@seurahovi.fi

www.seurahovi.fi



82



Situé au cœur du Vieux Porvoo, tout près de la Cathédrale, le sympathique hôtel Onni et son café sont ouverts toute l'année.



Hôtel & café Onni

Kirkkotori 3, 06100 Porvoo

tél. + 358 (0)44 534 8110

reception@hotelonni.fi

www.hotelonni.fi

Les cinq chambres confortables et leurs élégantes salles de bains ont chacune leur atmosphère particulière. Le délicieux petit-déjeuner est servi dans la salle romantique prévue à cet effet.

Tarifs :

ch. simple 150 €/chambre/jour
ch. double 180 €/chambre/jour
Suite 250 €/chambre/jour, petit déjeuner avec mousses inclus

Les prix comprennent le petit déjeuner (au choix de chacun) et l'accès gratuit à Internet.

Le sympathique Café Onni est ouvert :
31/5 au 14/8 mar-dim 10h-17h
L'hiver sam-dim 10h-17h

Oubliez le stress du quotidien et savourez nos cafés spéciaux et nos pâtisseries maison avec confitures.

Pour tous les événements inoubliables de votre vie, vous pourrez louer la lumineuse salle des fêtes avec son mobilier de style, qui peut accueillir de 80 à 100 personnes.

83



Chalets-hôtel du manoir de Kulloo

Les chalets-hôtel du manoir de Kulloo sont situés à Porvoo ouest, à 2 km de la nationale 170, à 40 km à l'est de Helsinki et à 10 km du centre de Porvoo. Butiken på Landet est à quelques enjambées seulement et le club de golf de Kulloo est à environ 500 m. Les chalets-hôtel donnent sur le neuf trous du club.

À Kulloo, vous dormirez comme dans un hôtel et le prix comprend aussi bien les serviettes, les draps que le peignoir. La décoration fait appel à un design moderne, mais nous avons

aussi conservé les surfaces rustiques d'origine chaque fois que possible. Nos chalets sont très bien équipés. Vous pourrez y passer la nuit dans le cadre idyllique d'un authentique manoir tout au long de l'année.

Chalets-hôtels, réservations et renseignements

tél. 358 (0)40 743 4034
snickis@kullogard.fi

www.kullogard.fi





Hommanäs Gård



BIENVENUE AU DOMAINE DE LA COURONNE DU CHEF MILITAIRE TAPANI LÖFVING !

L'idyllique domaine de la couronne date du XVIII^e siècle et est situé sur l'île de Vessö, à 12 km au sud du centre-ville de Porvoo et à une heure de route de Helsinki. Notre manoir accueille les groupes, les entreprises, les congressistes et les touristes. Nous vous servirons sur demande tous les repas du petit déjeuner au dîner à trois plats, avec en prime le passé fascinant du manoir si vous le souhaitez.

HÉBERGEMENT : Villa Eva et Villa Brita, pour 12 et 8 personnes respectivement. On trouve dans les appartements de villégiature : accès internet Wi-Fi, cuisine entièrement équipée, sauna, téléviseur, lecteur de CD/DVD, terrasse, barbecue et la possibilité d'utiliser des barques et des canoës

SÉMINAIRES : pour 50 personnes, équipement complet

FÊTES / REPAS : dans le manoir, pour 60 personnes

SAUNAS : sauna normal, bain à remous, sauna à fumée

SPÉCIALITÉS : spécialités finlandaises primées sans additifs ni conservateurs telles que jus de fruits, confitures et gelées disponibles aussi dans notre salon de thé !

SALON DE THÉ L'ÉTÉ : du 18/6 au 7/8/2011, de 11h à 18h

PORT : notre port de plaisance privé

Ouvert sur rendez-vous.

Renseignements et réservations :

Magnus Andersson tél. +358 (0)40 703 6492
Löfvingintie 98, 06200 Porvoo
andersson@hommanas.com

www.hommanas.com



Tukkila tila

Primé, le domaine de Tukkila propose un hébergement avec petit-déjeuner dans une splendide cadre champêtre à 10 km seulement de Porvoo. Découvrez l'ambiance authentique et chaleureuse de la ferme, que complètent les animaux dans la cour, les lamas et les chevaux. Selon vos préférences, vous pourrez opter pour un hébergement dans les chambres confortables ou bien dans la superbe suite et vous prélasser dans le jacuzzi. Ou vous préférerez peut-être l'ambiance de l'annexe et prendrez un sauna dans le sauna à fumée centenaire. Le romantique chalet rénové datant du XIX^e siècle permet aussi des séjours de plus longue durée.

Hébergement à partir de 30 €/pers./jour en ch. double, copieux petit déjeuner compris. Ouvert toute l'année. Signalisation sur la route n° 55.

Domaine de Tukkila,
Tukkilantie 168, 06530 Kerkkoo
tél. +358 (0)40 501 0639,
+358 (0)40 596 8709
outi.tukkila@tukkila.fi

www.tukkila.fi



Bed & Breakfast Majatalo Wera

Hébergement agréable et à petite échelle dans un magnifique cadre rural.

Les chambres modernes comme neuves se trouvent à l'étage de la maison campagnarde. Les lieux communs disposent notamment de la télévision et d'un accès à Internet.

On trouve à quelques kilomètres de notre maison un lac, une rivière et un terrain de golf. Porvoo est à 12 km, Helsinki à 50 km.

Tarifs : ch. simple 34 €/personne, ch. double 28 €/personne

Pornaistentie 200, 07110 Hintaara
tél. +358 (0)40 776 0332
majatalowera@pp.inet.fi

Bienvenue !

www.majatalowera.fi



Strandhagen Bed & Breakfast

Strandhagen comporte quatre chambres doubles. C'est une maison joliment décorée et patinée par le temps perdu. Son atmosphère paisible et son service aimable font de Strandhagen un lieu très sympathique.

L'endroit est à 17 km du centre de Porvoo et une heure de route de Helsinki et de l'aéroport de Helsinki-Vantaa.

Hébergement à partir de 50 euros/personne, petit-déjeuner compris

Laissez-vous dorloter – découvrez les chambres d'hôtes de Strandhagen

Strandhagen Bed & Breakfast
Tiiliruukintie 97, Piirilahti, 06200 Porvoo
tél. Mina +358 (0)40 768 0484,
Marcus +358 (0)40 566 8802
strandhagen@gmail.com

www.strandhagen.fi

STRANDHAGEN
BED & BREAKFAST *B&B*

88



Bed & Breakfast Sinkkala

Sinkkala est une maison campagnarde au beau milieu de paysages verdoyants, où l'on retrouve l'atmosphère du temps jadis.

Des arbres très vieux donnent de l'ombre à sa grande cour, délimitée par les bâtiments de ferme qui isolent son univers. Les voisins sont proches, mais on ne les voit pas. Le soleil du soir qui illumine la cour est sans pareil !

Vous pouvez rester juste une nuit ou plus longtemps. Il est aussi possible de louer

toute la maison pour votre propre usage.

Hébergement à partir de 30 €/pers., ingrédients pour le petit déjeuner compris

À environ 12 km de Porvoo, le long de la route 55.

Sinkkalantie 29, 06500 Porvoo
tél. +358 (0)40 821 7021
sinkkala@sinkkala.fi

www.sinkkala.fi

89



Auberge de jeunesse Porvoo Hostel

Hébergement abordable et agréable en auberge de jeunesse. Chambres familiales pour une, deux, quatre et six personnes. Couchage pour 29 personnes. À proximité des attractions et services de Porvoo. Piscine, salle de sports et pistes éclairées situées tout près.

Tarifs :

ch. simple 35 €/personne

ch. double 24 €/personne

ch. 3-6 pers. 20 €/personne

Linnankoskenkatu 1-3, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)19 523 0012
porvoohostel@co.inet.fi

www.porvoohostel.fi

90



Sun Camping Porvoo Kokonniemi

Camping calme à 1,5 km du centre-ville. Bungalows pour 4 personnes, emplacements pour tentes et caravanes, sauna, café en terrasse.

Tarifs :

bungalow à partir de 59 €/personne

tente/caravane 14 € + 4 €/pers.

(gratuit pour moins de 3 ans)

emplacement avec électricité + 5 €

Ouvert du 3/6 au 21/8/2011

Uddaksentie 17, 06100 Porvoo

tél. +358 (0)19 581967,

+358 (0)45 255 0074

porvoo@suncamping.fi

91



Skeppars

Aire pour camping-cars dans le superbe cadre naturel de Sundby. Excellentes possibilités de randonnée et de pêche, service assuré sur ce site de SF-Caravan.

Tarifs du 1/5 au 30/9/2011 :

Tarif de base 20 €/jour + électricité, pour membres de SFC 15 €/jour, électricité pour éclairage incluse

Tarifs du 1/10/2010 au 30/4/2011 :

Tarif de base 20 €/jour + électricité pour membres de SFC 13 € + électricité avec compteur 2 € + 0,25 €/kWh

Électricité sans compteur 8 €/jour.

Possibilité de location longue durée

L'endroit idéal pour passer des vacances agréables !

SF-Caravan Itä-Uusimaa ry
Hummelpärantie 161, 06200 Porvoo
tél. +358 (0)19 544 664
info@skeppars.fi

www.skeppars.fi

92



Camping d'Övik

Övik se trouve au bord de la mer à 17 km au sud du centre-ville de Porvoo. Dans ce superbe cadre naturel, vous pourrez organiser des camps, des réunions et des formations. Couchage pour 58 personnes, salle à manger pour 90 personnes. Cuisine familiale et repas de fête. Il est nécessaire de réserver. Ouvert toute l'année.

Exemples de prix :

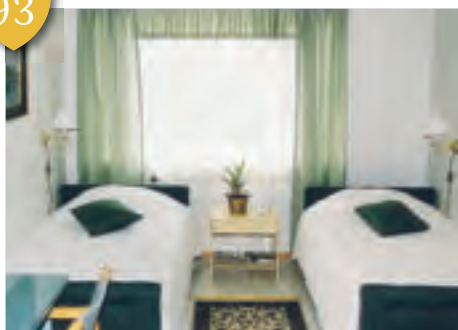
hébergement à partir de 15 €/personne pension complète (hébergement + repas inclus) à partir de 31,50 € par personne

Övikintie 29, 07450 Voolahti

tél. +358 (0)19 578 762,

+358 (0)400 578 762

ovik@porvoo.fi



Gasthaus Werner

Chambres confortables pour une, deux et trois personnes. Appartements avec 2 chambres, salle de séjour, cuisine, WC, douche et lits pour 4 ou 5. Au total 5 cuisines où vous pourrez préparer vos propres repas. Accès à la cour et aire de jeu pour les enfants. Hébergement au calme pour non fumeurs au centre-ville.

Ouvert toute l'année.

Bienvenue !

Prix par chambre : ch. simple 45 €, ch. double 60 €, chambre 3 pers. 90 €, appartements 140-160 €

Le linge de maison est compris dans le prix.

Adlercreutzinkatu 29, 06100 Porvoo
tél. +358 (0)400 494 876
gasthaus@werner.net

www.werner.net

Autres possibilités d'hébergement

Manoir de Sannäs

Sannaistentie 540, Sannainen
tél. +358 (0)19 54 741

Casa delle Rose

Jousitie 2 B, B 9, Kevätkumpu
tél. +358 (0)40 879 0226

Villa Vivante

Honkatie 15, centre-ville
tél. +358 (0)400 582 231

Helmen Budoaari

Välikatu 7, Vieux Porvoo
tél. +358 (0)19 524 5165

Piispan majatalo

Lukiokuja 4 B, Vieux Porvoo
tél. +358 (0)44 573 3738

Motelli On Line

Pienteollisuustie 2, Ölstens
tél. +358 (0)19 549 799

Kankurinmäentie 86, Ilola

tél. +358 (0)44 586 5494

Pour les groupes

Manoir pour séminaires de Stor-Kroksnäs

Kroksnäsintie 319, Vessö
tél. +358 (0)50 652 55

Manoir de Boe, Hinthaaara

tél. +358 (0)50 555 9530,
+358 (0)500 303 302

Borgå folkakademi

Runeberginkatu 16-18, centre-ville
tél. +358 (0)19 576 9500

Soltorp (l'été)

Humlebergintie 26, Veckjärvi
tél. +358 (0)19 581 720,
+358 (0)50 522 9180

Groupeement paroissial de Porvoo ; Centre de formation de Karijärvi

Karijärventie 102, Karijärvi
tél. +358 (0)19 580 648

Centre de formation de Pellinki

Jivikintie 18, Pellinki
tél. +358 (0)19 540 709

Autres services

Numéro d'appel d'urgence 112

Service des urgences

Permanence de l'hôpital de Porvoo

Sairaalanatie 1, Kevätkumpu
tél. + 358 (0)19 548 2551
+358 (0)40 584 7187
(le soir et le week-end)

Centre médical de Porvoo

Piispankatu 22, centre-ville
tél. +358 (0)19 5211 500
www.porvoonlaakarikeskus.fi

Pharmacies

Porvoon Uusi Apteekki

Piispankatu 30, centre-ville
tél. + 358 (0)19 689 7700

Porvoon Vanha Apteekki

Piispankatu 34, centre-ville
tél. + 358 (0)19 689 4400

Location de voitures

Autovuokraamo CMS

Mestarintie 23, Tarmola
tél. + 358 (0)40 536 2884

Autovuokraamo Porvoon Kiitopiste OY/ Shell Teollisuustie

Teollisuustie 17, Tarmola
tél. + 358 (0)19 523 0977,
+ 358 (0)400 775 563 (24 h)
www.kiitopiste.fi

Autovuokraamo Scandia Rent

Suopellontie 1, Eestinmäki
tél. + 358 (0)19 584 044
www.scandiarent.fi

Toyota Rent Porvoo / Oy Porvoon Autotarvike Ab

Veckjärventie 1 A, Tarmola
tél. + 358 (0)19 524 7711
www.toyota.fi/rent/

Siivir caravan Oy

Location de camping-cars et de caravanes
Heinäsalontie 8, Vanhamoisio
tél. + 358 (0)19 645 357,
+ 358 (0)40 751 0396
www.siivircaravan.fi

Cinéma Bio Rex

Kaivokatu 35
téléphone pour billets
+358 (0)600 555 500
responsable du cinéma
+358 (0)75 756 1272
tél. +358 (0)19 524 4170
www.biorex.fi

Agence de voyage

Matka-Agentit

Lundinkatu 16, centre-ville
tél. + 358 (0)19 536 0460

Gare routière

Lundinkatu, centre-ville
renseignements sur les horaires,
tél. +358 (0)200 4000
(1,70 €/min. + appel local)

Banques

Aktia

Mannerheiminkatu 9-11, centre-ville
tél. + 358 (0)10 247 5700

Handelsbanken

Kaivokatu 29, centre-ville
tél. + 358 (0)10 444 3700

Itä-Uudenmaan Osuuspankki

Rihkamatori 2, centre-ville
tél. + 358 (0)19 529 4400

Myrskylän Säästöpankki

Lundinkatu 7, centre-ville
tél. + 358 (0)10 441 7240

Nordea

Piispankatu 32, centre-ville
tél. + 358 (0)20 03000

Porvoon Osuuspankki

Rauhankatu 27, centre-ville
tél. + 358 (0)10 256 3100

Sampo

Piispankatu 36 B, centre-ville
tél. +358 (0)10 54 607 20

Pressings et laveries

Pop-Tvätt Pesu

Rihkamakatu 10, centre-ville
tél. + 358 (0)19 580 185

SOL Pesulapalvelut

Rauhankatu 27 B, centre-ville
tél. +358 (0)40 779 7244

Pesuparatiisi

Merituulentie 26, Kevätkumpu
tél. + 358 (0)19 669 515

Police

Tulliportinkatu 1, centre-ville
tél. +358 (0)71 873 0291
pour signaler une infraction
+358 (0)71 873 8750
numéro d'appel d'urgence : 112
bureau des objets trouvés
tél. +358 (0)71 873 8751

Poste

Mannerheiminkatu 13, centre-ville
tél. + 358 (0)200 71000

Bibliothèque principale

Papinkatu 20, centre-ville
tél. + 358 (0)19 520 2418
www.porvoo.fi/kirjasto

Taxi

Porvoo-Borgå tél. + 358 (0)100 86800

Marchés

Place du marché

lun-sam 7h-14h, l'été du 2/5 au 31/8
lun-sam 7h-17h

Raatihuoneentori (Vieux Porvoo)

l'été, lun-dim 9h-16h

TOURISME SANS OBSTACLES

WC pour handicapés : Rihkamakatu 4 dans le Vieux Porvoo, Matkahuolto près de Kauppatori et centre commercial Lundi.
Parking pour handicapés : notamment à Rihkamatori et Kirkkotori (près de la Cathédrale) dans le Vieux Porvoo ainsi qu'à l'angle des rues Piispankatu et Lundinkatu.

Sur notre site www.porvoo.fi/tourism, la section Barrier Free Travel indique des endroits accessibles aux personnes à mobilité réduite, nous recommandons toutefois un accompagnateurs. Ces endroits ne disposent pas forcément de WC pour handicapés.



En route vers l'archipel

Si vous vous déplacez en moto ou en voiture, après avoir fait le tour de la ville, mettez le cap sur le magnifique archipel ! Pour trouver le bon chemin, il suffit de suivre la rue Jokikatu le long de la rive vers le sud.



La route 155I vous conduira jusqu'à l'**archipel de Pellinki**, mais vous découvrirez plusieurs sites intéressants sur le trajet. Faites un léger détour par Kråkø pour une petite baignade dans la mer. En revenant sur la route principale, vous passerez par le **village de Voolahiti**, où vous aurez peut-être la chance de voir le **vieux grément Alexandra**. La chemin continue à serpenter vers la mer et vous mènera par la route 1552 à **Tirmo**. Au bord de la mer se trouvent le magasin et le bar appréciés par les estivants ainsi que le musée **Outboard Museum** (voir p. 17).

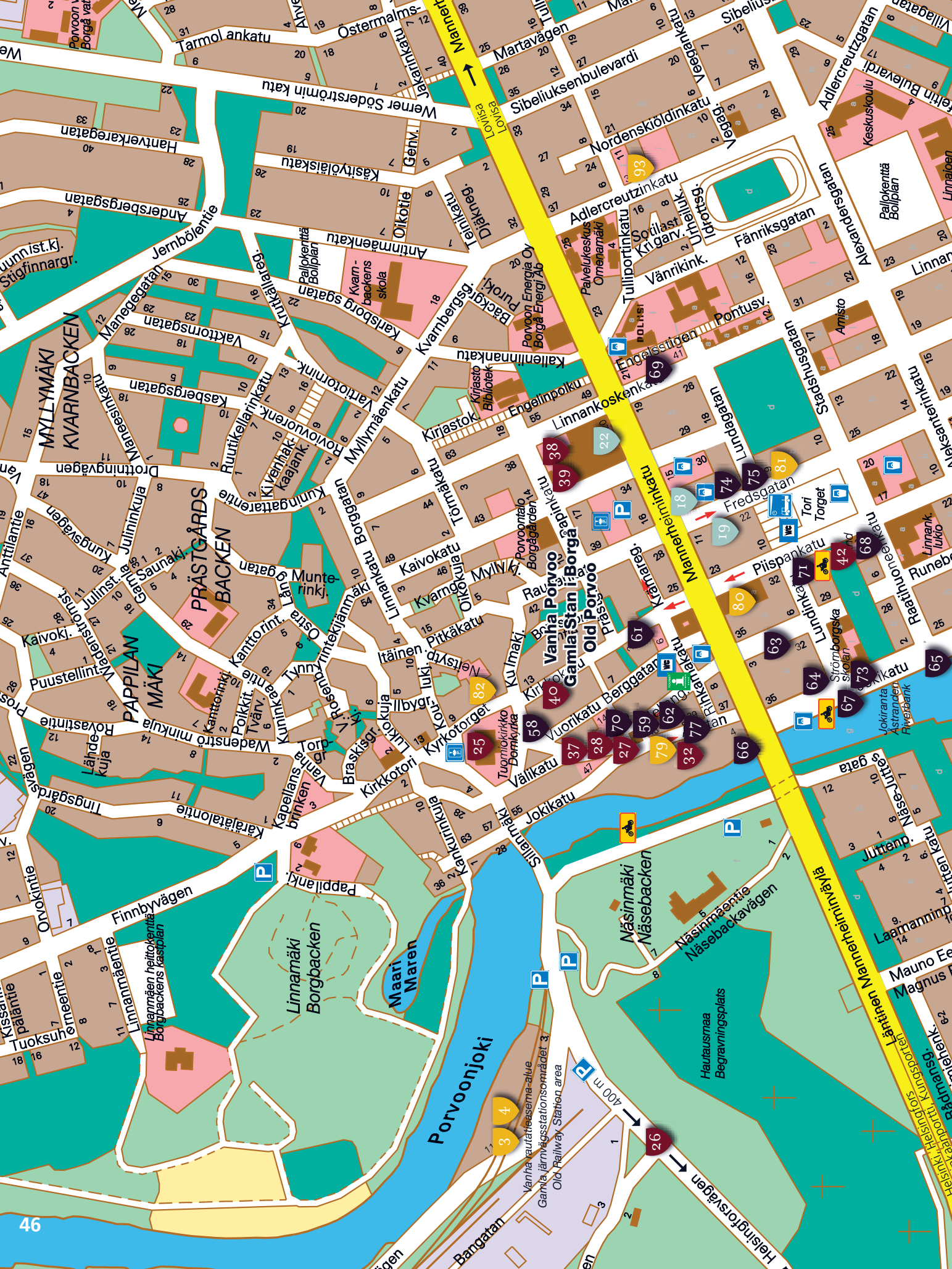
Le bac prend le relais pour vous déposer de l'autre côté du détroit. Le trajet est gratuit, un plaisir de plus en plus rare de nos jours ! L'**archipel de Pellinki** est constitué de plusieurs îles reliées entre elles par des ponts. Quand avez-vous goûté au saumon tout chaud pour la dernière fois ? La **poissonnerie de Tillman**, **Benitas Café** (voir p. 29) et l'épicerie traditionnelle **Söderby-Boden** sont de beaux exemples des services offerts par les iliens. **Hörbergsgården** (voir p. 18) avec sa grande cour a conservé plus d'un souvenir du temps passé. Le **musée d'histoire locale** est ouverte le dimanche en été, mais rien ne vous empêchera de faire une petite pause dans la cour à d'autres moments aussi et admirer la petite **chapelle** qui se trouve juste à côté.



Pour rentrer en ville, continuez tout droit vers le nord. Sur le chemin vous passerez devant un Bed&Breakfast charmant, **Strandhagen**, (voir p. 41) - idéal pour passer la nuit à la campagne. La route 1552 aboutit à Sannainen où vous pourrez prendre à gauche pour retrouver le centre ville en passant par la zone industrielle. En prenant à droite, vous arriverez à Pernaja et Loviisa. L'excellente petite route 157I traverse des villages pittoresques pour arriver Isnäs. En prenant à droite au carrefour en T, vous arriverez au bord de la mer, et verrez le village de vacances de Rönnskär sur le chemin. En tournant à gauche et en empruntant la route 1580, vous pourrez rejoindre la route du Roi qui vous conduira à Loviisa. La route est indiquée sur la carte sur la page 45 à côté.









Pour plus d'informations
sur les points numérotés,
consulter le dépliant.

Office du tourisme
Rikhammaku 4

Toilettes publiques pour
groupes également

Gare routière

Police LA

Urgences
Hôpital

Parking gratuit
pour les motos

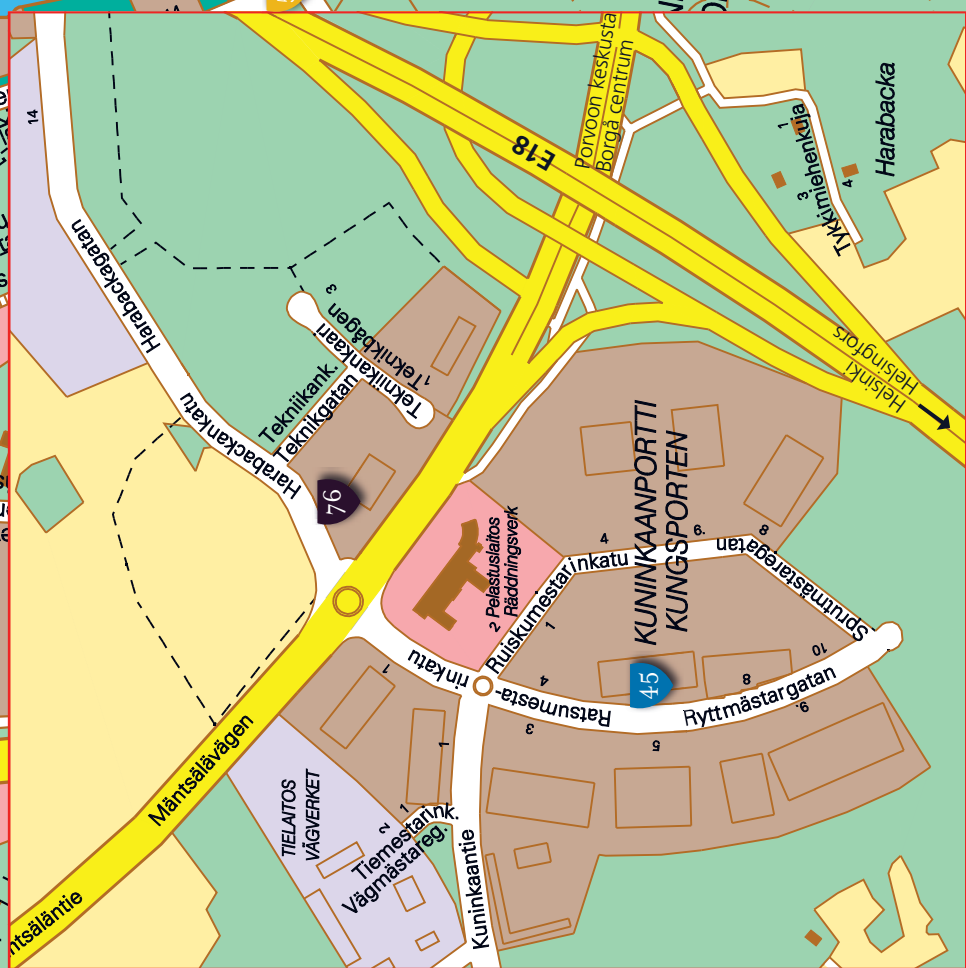
Parking gratuit
sans limitation de durée

Parking gratuit
avec limitation de durée

Parking payant

300 m

© Porvoon kaupunki
kiinteistö- ja mittausasto 2010
© Borgå stads fastighets-
och mättningsavdelning 2010



Office du tourisme de la ville de Porvoo

Rihkamakatu 4, 06100 Porvoo
Tél. + 358 (0)40 489 9801
Fax + 358 (0)19 520 2317
tourist.office@porvoo.fi
www.porvoo.fi/tourism



Heures d'ouverture :
du 3/1 au 5/6 et du 29/8 au 31/12.
lun-ven 9h-16h30, sam 10h-14h
du 6/6 au 28/8 lun-ven 9h-18h, sam-dim 10h-16h

Répondez et gagnez !
Voir notre site www.porvoo.fi/tourism > feedback

